

**ТОШКЕНТ ДАВЛАТ ШАРҚШУНОСЛИК ИНСТИТУТИ,
ЎЗБЕКИСТОН ДАВЛАТ ЖАҲОН ТИЛЛАРИ УНИВЕРСИТЕТИ,
ЎЗБЕКИСТОН МИЛЛИЙ УНИВЕРСИТЕТИ ҲУЗУРИДАГИ
ИЛМИЙ ДАРАЖАЛАР БЕРУВЧИ
DSc.27.06.2017.Fil.21.01 РАҚАМЛИ ИЛМИЙ КЕНГАШ**

ТОШКЕНТ ДАВЛАТ ШАРҚШУНОСЛИК ИНСТИТУТИ

ХОДЖАЕВА НИЛУФАР БЕКМУРАТОВНА

**ПРЕМЧАНД АСАРЛАРИ ЎЗБЕКЧА ТАРЖИМАЛАРИНИНГ
ЛЕКСИК-СТИЛИСТИК ХУСУСИЯТЛАРИ**

**10.00.06 – Қиёсий адабиётшунослик, чоғиштира тилшунослик
ва таржимашунослик**

**Филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) диссертацияси
АВТОРЕФЕРАТИ**

Тошкент – 2019

**Филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) диссертацияси
автореферати мундарижаси**

**Оглавление автореферата диссертации доктора философии (PhD) по
филологическим наукам**

**Contents of dissertation abstract of Doctor of Philosophy (PhD) on Philological
Sciences**

Ходжаева Нилуфар Бекмуратовна

Премчанд асарлари ўзбекча таржималарининг лексик-стилистик
хусусиятлари 3

Ходжаева Нилуфар Бекмуратовна

Лексико-стилистические особенности узбекских переводов
произведений Премчанда 25

Khodjaeva Nilufar Bekmuratovna

Lexico-stylistic features of Premchand's Uzbek translations..... 45

Эълон қилинган ишлар рўйхати

Список опубликованных работ
List of published works 49

**ТОШКЕНТ ДАВЛАТ ШАРҚШУНОСЛИК ИНСТИТУТИ,
ЎЗБЕКИСТОН ДАВЛАТ ЖАҲОН ТИЛЛАРИ УНИВЕРСИТЕТИ,
ЎЗБЕКИСТОН МИЛЛИЙ УНИВЕРСИТЕТИ ҲУЗУРИДАГИ
ИЛМИЙ ДАРАЖАЛАР БЕРУВЧИ
DSc.27.06.2017.Fil.21.01 РАҚАМЛИ ИЛМИЙ КЕНГАШ**

ТОШКЕНТ ДАВЛАТ ШАРҚШУНОСЛИК ИНСТИТУТИ

ХОДЖАЕВА НИЛУФАР БЕКМУРАТОВНА

**ПРЕМЧАНД АСАРЛАРИ ЎЗБЕКЧА ТАРЖИМАЛАРИНИНГ
ЛЕКСИК-СТИЛИСТИК ХУСУСИЯТЛАРИ**

**10.00.06 – Қиёсий адабиётшунослик, чоғиштира тилшунослик
ва таржимашунослик**

**Филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) диссертацияси
АВТОРЕФЕРАТИ**

Тошкент – 2019

Фалсафа доктори (PhD) диссертацияси мавзуси Ўзбекистон Республикаси Вазирлар Маҳкамаси ҳузуридаги Олий аттестация комиссиясида В2017.3.PhD/Fil.281 рақам билан рўйхатга олинган.

Диссертация Тошкент давлат шарқшунослик институтида бажарилган.

Диссертация автореферати уч тилда (ўзбек, рус, инглиз (резюме)) Илмий кенгашнинг веб-саҳифасида (www.tashgiv.uz) ва «ZiyoNet» Ахборот-таълим порталида (www.ziyounet.uz) жойлаштирилган.

Илмий раҳбар:

Усманова Шоира Рустамовна
филология фанлари доктори, профессор

Расмий оппонентлар:

Муҳибова Улфат Учқуновна
филология фанлари доктори, доцент

Очилов Эргаш Закирович
филология фанлари номзоди, доцент

Етакчи ташкилот:

Ўзбекистон давлат жаҳон тиллари университети

Диссертация ҳимояси Тошкент давлат шарқшунослик институти, Ўзбекистон давлат жаҳон тиллари университети, Ўзбекистон миллий университети ҳузуридаги илмий даражалар берувчи DSc.27.06.2017.Fil.21.01 рақамли Илмий кенгашнинг 2019 йил «___» _____ соат ___ даги мажлисида бўлиб ўтади. (Манзил: 100047, Тошкент шаҳри, Шаҳрисабз кўчаси, 25-уй. Тел.: (99871) 233-45-21; факс: (99871) 233-52-24; e-mail: sharq_ilmiy@mail.ru.)

Диссертация билан Тошкент давлат шарқшунослик институтининг Ахборот-ресурс марказида танишиш мумкин. (___ рақам билан рўйхатга олинган). (Манзил: 100047, Тошкент шаҳри, Шаҳрисабз кўчаси, 25-уй. Тел.: (99871) 233-45-21.)

Диссертация автореферати 2019 йил «___» _____ кунда тарқатилди.

(2019 йил «___» _____ даги ___ рақамли реестр баённомаси).

А.М. Маннонов

Илмий даражалар берувчи илмий кенгаш раиси, филол.ф.д., профессор

Қ.П. Содиқов

Илмий даражалар берувчи илмий кенгаш илмий котиби, филол.ф.д., профессор

А. Куранбеков

Илмий даражалар берувчи илмий кенгаш қошидаги илмий семинар раиси, филол.ф.д., профессор

КИРИШ(фалсафа доктори (PhD) диссертацияси аннотацияси)

Диссертация мавзусининг долзарблиги ва зарурати. Жаҳон таржимашунослигида умуминсоний маънавий ва маданий кадриятлардан баҳраманд бўлиш, дунё халқлари санъати, адабиёти ютуқларидан фойдаланиш илм-фан, маданиятни юксалтиришда муҳим аҳамиятга эга. Турли миллатларни бир-бирига боғлаб турувчи маданиятнинг асосий омилларидан бири адабиётдир. Инсоният маънавий ҳаётида адабиётнинг аҳамияти беқиёсдир. Бунда нафақат ватан адабиёти, балки ўзга миллатлар адабиёти ҳам назарда тутилади. Азал-азалдан олиму адибларнинг асарларини турли тилларга таржима қилиш орқали халқлар ўртасидаги ришталар бир-бирига боғланиб келган. Мазкур масала бугунги фаннинг долзарб вазибаларидан биридир.

Дунё таржимашунослигида турли тармоқлар ва йўналишлар пайдо бўлмоқда, ҳорижий тилнинг лесик-стилистик хусусиятларини таржима қилиш бўйича изланишлар олиб борилмоқда: фразеологизмлар лингвомаданий хусусиятларини аниқлаш; мурожаат бирликлари таржимасининг лингвомаданий, структур, психолингвистик хусусиятларини қиёслаш; бадиий санъатлар таржимаси тамойилларини ишлаб чиқиш; персонаж нутқида учрайдиган жаргон, вульгаризм, эвфемизм, дисфемизм каби ифода шаклларини ўзига хос хусусиятларини далиллаш; миллий, тарихий ва диний реалияларни таржима қилиш усулларини аниқлаш, уларни амалиётга татбиқ этиш масаласи шулар жумласидандир.

Ўзбекистон учун дунё халқлари билан ҳамнафас бўлиш, улар билан турли соҳаларда дўстона алоқаларни йўлга қўйиш мамлакатимизда рўй бераётган ислохотларнинг янги даврида устувор вазибалардан саналади. Ҳиндистон ва Ўзбекистон ўртасидаги икки томонлама ҳамкорлик масаласи ҳар доим давлат сиёсати даражасида бўлиб келган. Ҳозирги кунда буюк ўтмишга эга бу икки қадимий давлат ўртасидаги ҳамкорлик янги босқичга кўтарилди. Ўзбекистон Республикаси Президентининг 2018-2019 йилларда Ҳиндистонга расмий ташрифлари бунинг ёрқин далилидир. Президентимиз 2019 йилдаги Ҳиндистоннинг Гандинагар шаҳрида сўзлаган нутқида 2020 йилда Ҳиндистонда «Ўзбекистон маданияти йили»ни ҳамда Ўзбекистонда «Ҳиндистон маданияти йили»ни ўтказиш, жорий йилда юртимизда Ўзбекистон – Ҳиндистон Ёшлар фестивалини ташкил қилиш таклифини илгари сурди¹. Мамлакатларимиз орасида кундан-кун мустаҳкамланиб бораётган турли соҳалардаги муносабатлар Ўзбекистонда юқори малакали ҳиндшунослар ва таржимонлар тайёрлаш заруратини белгилайди.

Ўзбекистон Республикаси Президентининг 2017 йил 7 февралдаги ПФ-4947-сон «Ўзбекистон Республикасини янада ривожлантириш бўйича Ҳаракатлар стратегияси тўғрисида»ги Фармони, 2018 йил 5 апрель «Ўзбекистон Ёзувчилар уюшмаси фаолиятини янада такомиллаштириш чора-тадбирлари

¹ Ўзбекистон Республикаси Президенти Ш.Мирзиёевнинг 2019 йил 17-18 январь кунлари «Жўшқин Гужарат – 2019» IX халқаро инвестиция саммитидаги нутқидан // Халқ сўзи, 2019 йил 19 январь, № 13.

тўғрисида»ги ПҚ-3652-сон Қарорининг 20-банди, 2017 йил 20 апрелдаги ПҚ-2909-сон «Олий таълим тизимини янада ривожлантириш чора-тадбирлари тўғрисида»ги Қарори, Ўзбекистон Республикаси Вазирлар Маҳкамасининг 2017 йил 11 августдаги 610-сон «Таълим муассасаларида чет тилларини ўқитишнинг сифатини янада такомиллаштириш чора-тадбирлари тўғрисида»ги Қарори, шунингдек, Ўзбекистон Республикаси Президентининг 2018 йил 30 сентябрь – 1 октябрь кунлари Ҳиндистон Давлатига расмий ташрифи давомида «Туризм соҳасида ҳамкорлик тўғрисида», «Фан, техника ва инновациялар соҳасида ҳамкорлик тўғрисида»ги битимлар имзоланиши ҳамда мазкур фаолиятга тегишли бошқа меъёрий-ҳуқуқий ҳужжатларда белгиланган вазифаларни амалга оширишда ушбу тадқиқот иши муайян даражада хизмат қилади.

Тадқиқотнинг республика фан ва технологиялари ривожланишининг устувор йўналишларига мослиги. Диссертация тадқиқоти республика фан ва технологиялар тараққиётининг I. «Ахборотлашган жамият ва демократик давлатни ижтимоий, ҳуқуқий, иқтисодий, маданий, маънавий-маърифий ривожлантиришда инновацион ғоялар тизимини шакллантириш ва уларни амалга ошириш йўллари» устувор йўналишига мувофиқ бажарилган.

Муаммонинг ўрганилганлик даражаси. Инглиз ва бошқа хорижий тиллар тилшуносликларига² ҳамда рус тилшунослигида³ таржима-шуносликнинг умумий ва хусусий масалалари бўйича бир қатор тадқиқотлар олиб борилган.

Ўзбек таржимашунослигида бадиий таржиманинг турли жиҳатлари Ж. Шарипов, Ғ.Саломов, Н.Комилов, Н.Владимирова, К.Жўраев, Н.Отажонов, М.Холбеков, Ҳ.Болтабоев, Г.Хўжаев, Р.Файзуллаева, Қ.Мусаев, Ш.Абдуллаев, Ҳ.Ҳамраев, М.Жавбўриев, З.Исомиддинов, Ҳ.Умаров, Я.Эгамова, Э.Нормамедов, У.Сотимов, З.Қосимов, Н.Ғиёсов, Н.Исамухамедова,

² Asaddudin. M. Premchand in World languages. – New York: Routledge., 2016; Gopal Sharma. Premchand in Translation. – New Delhi: Ruby Press & Co., 2017; Madhu Singh Translation as New Aesthetic: Premchand's Translation of Shab-e Taar and European Modernism // The annual of Urdu Studies. N 28 – P. 165 – 177; Mehrotra R.R. Terms of Kinship. Modes of address and Reference in Hindi // A study in Anthropological Linguistics. – Delhi, 1971 – P. 44–45; Mehrotra R. R. Sociolinguistics in Hindi context. – New Delhi: Oxford and IBH publishing company, 1985. – P. 39–79; Mehrotra R. R. Verbalization of polite behavior in Indian English. – Accessed online, February 2010; Neelakshi Suryanarayan, Tatiana Larina. English and Hindi Address Forms in a Bilingual Context. Series A: General & Theoretical Papers ISSN 1435-6473 Essen: LAUD 2012 – Paper No.777; Pramod Singh Chauhan. Pre-Independence English And Hindi Novel: A Comparative Study. – Gujarat, 2010; Tota Ram Gautam. Loss and Gain in Translation from Hindi to English: A Stylistic Study of Multiple English Translations of Premchand's *Godaan* and *Nirmala* (PhD thesis), 2011; Shingavi Snehal. Premchand and language: On Translation, Cultural nationalism and Irony //The annual of Urdu Studies. N 28 – P. 149–164; Trivedi, Harish. 1984. The Urdu Premchand: The Hindi Premchand. *Jadavpur Journal of Comparative Literature* 22:104–18.

³ Бреус Е.В. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский. – М., 2000; Виноградов В.С. Лексические вопросы перевода художественной прозы. – М.: Издательство МГУ, 1978. – С 174; Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. Реалии // Мастерство перевода. – М., 1970. – С. 432; Киран Сингх Верма. Сопоставление форм обращения русского языка и языка хинди // Вестник КазНУ. Серия востоковедения. – № 2 (63). – 2013. – С.71; Лилова А. Введение в общую теорию перевода. – М.: Высшая школа, 1985. – С. 256; Тарасов В.М. Особенности перевода обращений: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – М., 2011; Федоров А.В. Искусство перевода и жизнь литературы. – Л.: Советский писатель, 1983. – С. 352; Федоров А.В. О художественном переводе. – Л.: Гослитиздат, 1941. – С. 260; Чуковский К. Высокое искусство. – М.: Советский писатель, 1988. – С. 348; Чуковский К. Мастерство перевода. – М.: Советский писатель, 1970. – С. 591.

Л.Хусаинова, Э.Очилов, Н.Ўрмонова, Ш.Исакова, С.Комилова, Ш.Усманова, З.Худойберганава, Ю.Мезенцева, З.Содиқов, Х.Ҳамидов, Ш.Иброҳимова, Г.Остонова, Н.Досбаева, М.Собиров каби олимлар ва тадқиқотчиларнинг монография, диссертация ва илмий мақолаларида ўз аксини топган⁴.

А.Федоров, Б.Тоҳирбоев, А.Чуковский, Ғ.Саломов, Ж.Шарипов, Н.Комилов, Н.Отажонов, А.Умаров, Қ.Мусаев, С.Омонов, З.Исомиддинов каби рус, ўзбек ва бошқа қардош халқлар таржимашуносларининг илмий тадқиқотлари бадий таржиманинг турли масалаларига бағишланган.

Гопал Шарма⁵, М.Асадуддин⁶ каби олимлар Премчанд асарларини таржимашунослик нуқтаи назаридан монографик планда ўрганганлар. 2011 йил Ҳиндистоннинг Алигарх Мусулмонлар университети Инглиз тили кафедраси изланувчиси Тўта Рам Гаутам⁷ томонидан «Ҳиндий тилидан инглиз тилига таржимада йўқотишлар ва орттиришлар: Премчанднинг *Godaan* va *Nirmala* романлари инглизча таржималарининг стилистик тадқиқи» мавзуида илмий тадқиқот иши ҳимоя қилинган.

Таъкидлаш жоизки, Премчанд асарлари адабиётшунослик нуқтаи назаридан анча батафсил тадқиқ этилган. Бросалина Е.К, Т.Ходжаева,

⁴ Бадий таржима дўстлик қуроли. – Тошкент: Ўқитувчи, 1974. – 128 б.; Бадий таржиманинг актуал масалалари. – Тошкент: Фан, 1977. – 227 б.; Хусаинова Л. Национальное своеобразие и перевод: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Тошкент, 1987. – С. 22; Хамраев Х. Воссоздание национального колорита произведений узбекской советской прозы во французских переводах: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Тошкент, 1988. – С. 22; Жавбуриев М. Воссоздание национального характера и исторического колорита в художественном переводе: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Тошкент, 1991. – С. 22; Джураев К. Сопоставительное изучение поэтических переводов в контексте межлитературных и межфольклорных связей: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Тошкент, 1991. – С. 35; Холбеков М. Узбекско-французские литературные взаимосвязи: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Тошкент, 1991. – С. 54; Отажонов Н. «Бобурнома» жаҳон адабий жараёнида: филол. фан. д-ри ... дисс. автореф. – Тошкент, 1994. – 45 б.; Болтабоев Ҳ. Туркий тамаддун ибтидоси // Мумтоз сўз кадри. – Тошкент: Адолат, 2004. – 169-176 б.; Исомиддинов З. Алдоқчи сўзлар билан баҳс // Таржима санъати. 5-китоб. – Тошкент, 1980. – 154-174 б.; Исакова Ш. И. Бадий таржимада миллийлик ва тарихийликнинг акс этирилиши: филол. фан. номз. ... дисс. автореф. – Тошкент, 2004. – 22 б.; Абдуллаев Ш.Д. Таржима асарларида фразеологизмлар семантикаси: филол. фан. номз. ... дисс. автореф. – Тошкент, 2006. – 21 б.; Мезенцева Ю. Воссоздание национальной картины мира в русских переводах поэмы А.Мицкевича «Пан Тадеуш»: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Тошкент, 2007. – С. 26; Содиқов З. «Қутадғу билиг» таржималарининг қиёсий-типологик таҳлили. – Тошкент: Фан, 2007. – 176 б.; Исамухамедова Н. Стилистическая адекватность перевода художественного текста: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Тошкент, 2007. – С. 26; Ўрмонова Н.М. Таржимада тарихий-архаик лексикани акс этириш принциплари ва таржима аниқлиги: Филол. фан. номз. ... дисс. автореф. – Тошкент, 2008. – 26 б.; Камилова С. Нравственно-психологические искания в художественной литературе 70–90-х годов XX века: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Тошкент, 2008. – С. 27; Худойберганава З. Таржима стилистикаси ва танқиди. – Тошкент, 2016. – 176 б.; Худойберганава З. Таржима маҳорати // Ёшлик. – 2001. – № 5-6. – 3,4 б.; Остонова Г. «Минг бир кеча» асари ўзбекча таржималарининг қиёсий тадқиқи (давр, услуб ва таржима аниқлиги муаммолари) филол.ф.н. диссертацияси. – Тошкент. 2003. – 128б.; Досбаева Н. Бевопита таржимада бадий услубни қайта тиклаш (Америка ҳикоялари таржимаси мисолида). филол.ф.н диссертацияси. – Тошкент, 2011. – 145 б.; Собиров. М. «Бобурнома»нинг инглизча таржималарида муаллиф услуби ва бадииятини қайта тиклаш муаммолари (Лейден-Эрскин, Бевериж ва Текстон таржималарининг қиёсий таҳлили асосида). филол.ф.н.диссертацияси. –Тошкент. 2002. – 132 б.

⁵ Gopal Sharma. Premchand in Translation. – New Delhi: Ruby Press & Co., 2017.

⁶ Asaddudin M. Premchand in World languages. – New York: Routledge., 2016.

⁷ Tota Ram Gautam. Loss and Gain in Translation from Hindi to English: A Stylistic Study of Multiple English Translations of Premchand's *Godaan* and *Nirmala* (PhD thesis), 2011.

У.Муҳибова, О.Коломейцева, Р.Елизарова, Л.В.Еремян, Прамод Сингх Чаухан, О.С.Полиноваларнинг ишлари шулар жумласидандир⁸.

Ғафур Ғулумнинг 10 жилдли «Асарлар» тўпламининг 8-жилдидан ўрин олган «Атоқли ҳинд ёзувчиси Премчанднинг ҳаёти ва ижоди» ҳақида А.Иброҳимовнинг «Ўзбекистон миллий энциклопедияси»нинг 7-жилдига киритилган Премчанд ҳақидаги мақоласи ҳам ёзувчи ижодини ўрганишда муайян аҳамиятга эга⁹.

Таржимашуносликда Премчанд асарлари юзасидан айрим ишлар амалга оширилган бўлса-да, таржималарнинг лексик-стилистик хусусиятлари, хусусан, «Ғабан» («Нажот») ва «Вардан» («Севги инъоми») романларининг ўзбекча таржималаридаги лексик-стилистик хусусиятлар муаммоси монографик планда махсус тадқиқ этилмаган.

Ушбу диссертация замонавий таржима назариясига таянилган ҳолда ҳиндийдан ўзбек тилига бадиий таржиманинг бир қатор долзарб масалаларини бадиий асар материали асосида ўрганади. Тадқиқот хулосалари ва методикаси, шубҳасиз, таржимашунос тадқиқотчилар, шунингдек, таржимашуносликнинг турли муаммоларини тадқиқ этувчи изланувчилар ва назарийчилар учун фойдали бўлади.

Диссертация тадқиқотининг диссертация бажарилган олий таълим муассасасининг илмий-тадқиқот ишлари режалари билан боғлиқлиги. Диссертация Тошкент давлат шарқшунослик институтининг «Шарқ таржимашунослигининг назарий ва амалий масалалари» ҳамда «Таржима назарияси ва амалиёти» мавзусидаги илмий-тадқиқот ишлари режаси асосида бажарилган.

Тадқиқотнинг мақсади Премчанднинг «Ғабан» («Нажот») ва «Вардан» («Севги инъоми») романларининг Амир Файзулло томонидан амалга оширилган ўзбекча таржималарининг лексик-стилистик хусусиятларини аниқлашдан иборат.

Тадқиқотнинг вазифалари қуйидагилардан иборат:

ҳинд ва ўзбек адабий алоқаларида бадиий таржиманинг ўрнини белгилаш;

Премчанднинг ҳиндий тилидаги бадиий асарларини ўзбекча таржималари билан солиштириб, улар ўртасидаги муштарак ва фарқли жиҳатларини аниқлаш;

⁸ Бросалина Е.К., Донченко С.С., Кокова и др. Очерки истории литератур Индии (X-XX в.в.). – С-Петербург. 2014; Ходжаева Т. Ўзбекистон ва Ҳиндистон адабий алоқалари. – Тошкент, 2011; Ходжаева Т. Ўзбек-ҳинд маданият-адабий алоқалари. – Тошкент, 2012; Muhibova U. Hind adabiyoti. – Toshkent, 2009; Коломейцева О. Премчанд – демократ ёзувчи. // Шарқ юлдузи. – 1951. – № 2. – 25 б.; Елизарова Р. Ижодий камолот чўққиси // Шарқ юлдузи – 1957. – № 1. – 68 б.; Еремян Л.В. Ганди и Премчанд // Современная литература зарубежного Востока. – 1976. – № 2. – 77 б.; Pramod Singh Chauhan. Pre-Independence English And Hindi Novel: A Comparative Study. – Gujarat, 2010 (Мустақилликдан аввалги даврда инглиз ва ҳиндий романчилиги: қиёсий тадқиқ); Полинова О.С. Реализм в современном индийском романе: на примере хинди, урду и бенгальской литературы. – Ташкент: Фан, 1984.

⁹ Ғулум Ғ. Атоқли ҳинд ёзувчиси Премчанднинг ҳаёти ва ижоди. Асарлар. 8-жилд. – Тошкент: Ғ.Ғулум. номидаги Адабиёт ва санъат нашриёти, 1976; Иброҳимов А. Премчанд. Ўзбекистон Миллий Энциклопедияси. 7-том – Тошкент: Ўзбекистон миллий энциклопедияси давлат нашриёти, 2004.

Премчанд асарларида қўлланган ўхшатишлар, метафоралар, фразеологизмлар, мурожаат бирликлари ҳамда миллий-маданий, тарихий-архаик ва диний лексиканинг таржима хусусиятларини далиллаш;

Премчанд асарларидаги персонаж нутқида учрайдиган шева, жаргон, эвфемизм, дисфемизм ва вульгаризмларнинг ўзбекча таржимадаги ифодасини асослаш;

таржима жараёнида таржимон қўллаган усуллар ва воситаларни аниқлаш; ёзувчи услуби ва таржимонлар маҳоратининг яқинлик даражасини очиб бериш;

чоғиштирма таҳлил асосида аслият ва ўзбекча таржималарининг мувофиқлик даражасини аниқлаш, бунга муносабат билдиришдан иборат.

Тадқиқотнинг объекти сифатида Премчанднинг «Ғабан» («Нажот») ҳамда «Вардан» («Севги инъоми») романлари ва уларнинг ўзбекча таржималари белгиланган.

Тадқиқотнинг предметини «Ғабан» («Нажот») ҳамда «Вардан» («Севги инъоми») романлари ва уларнинг ўзбекча таржимасидаги лексик-стилистик хусусиятлар ташкил қилади.

Тадқиқотнинг усуллари. Тадқиқот мавзусини ёритишда тавсифлаш, таснифлаш, қиёслаш ҳамда лингвомаданий таҳлил усулларидан фойдаланилди.

Тадқиқотнинг илмий янгилиги:

илк бор Премчанднинг «Ғабан», «Вардан» романлари ва уларнинг «Нажот», «Севги инъоми» номи остидаги ўзбекча таржимасида берилган фразеологизм, ўхшатиш, метафора, мурожаат лексикаси, жонли нутқ бирликлари, тарихий, миллий-маданий, диний реалияларнинг ўзбек тилидаги лексик, семантик, стилистик, структур хусусиятлари аниқланган;

романларда ҳинд маданиятига хос лексиканинг ўзбек тилига шакл жиҳатдан ўхшаш ва семантик жиҳатдан фарқли қирраларни ифодалашнинг фонетик, морфологик, этнолингвистик ва лексикологик жиҳатлари асосланган;

романларда қўлланган миллий-маданий, тарихий, диний реалиялар, мурожаат бирликларининг транслитерация, трансформация усулларида, ибора, ўхшатиш, метафораларни эса сўзма-сўз, эквиваленти ёки муқобил вариантлари воситасида ўзбек тилига таржима қилиниши далилланган;

ҳинд маданиятига хос миллий, диний, ҳудудий хусусиятлар аниқланиб, ўзбекча таржимасидаги лисоний аналоглари ва ифодасидаги уникалия ва универсалиялар исботлаб берилган;

ҳинд маданиятига хос жест, мимика, рамз, теоним, ранглар символикаси, каби экстралингвистик хусусиятларини аслиятдан ўзбекчага таржима қилишнинг тасвирий-тавсифий усуллари ишлаб чиқилган.

Тадқиқотнинг амалий натижалари қуйидагилардан иборат:

ҳиндидан ўзбекчага таржима қилинган асарнинг лексик-стилистик хусусиятлари таҳлили орқали чиқарилган хулосалар шарқ таржимашунослиги учун муҳим илмий-назарий маълумотлар бериши, таржимашунослик, адабиётшунослик, чоғиштирма тилшунослик, таржима амалиёти, лексикология,

лексикография каби фанлар бўйича яратиладиган дарслик ва ўқув қўлланмаларининг мукамаллашувига хизмат қилиши асосланган;

таржима асарида адабий тил ва бадиий услуб берилишининг ўзига хослигини ёритиш, тил ўрганувчи таржимонларда тилнинг лексик-стилистик хусусиятларини англаш компетенциясини шакллантиришга, шунингдек, ҳиндий ва ўзбек тили амалий таржима дарслигини яратишда асос бўлиб хизмат қилади.

Тадқиқот натижаларининг ишончлилиги ишда фойдаланилган назарий маълумотларнинг ишончли манбалардан олинганлиги, қўлланилган ёндашув усуллари, келтирилган таҳлил, хулоса, таклиф ва тавсияларнинг амалиётга жорий этилганлиги, олинган натижаларнинг ваколатли тузилмалар томонидан тасдиқланганлиги билан изоҳланади.

Тадқиқот натижаларининг илмий ва амалий аҳамияти. Тадқиқот натижаларининг илмий аҳамияти бадиий асарни ҳиндий тилидан ўзбек тилига таржима қилиш жараёнида тилнинг лексик-стилистик ўзига хосликлари, турли миллий-маданий характерга эга бўлган лексик бирликларнинг услубий вазифаларига доир назарий фикрларнинг илгари сурилганлиги билан изоҳланади.

Диссертацияда аслият ва таржима асарининг таржимашунослик аспектида тадқиқ этилганлиги таржима назарияси, лексикология, стилистика соҳаларини узвийликда ўрганиш билан боғлиқ илмий-назарий қарашларни тўлдиради ва кенгайтиради, бадиий таржима масалаларини янги маълумотлар билан асослашга хизмат қилади.

Диссертациянинг амалий аҳамияти шундаки, ундан чиқарилган илмий хулосалар ва назарий умумлашмалардан Ўзбекистондаги олий ўқув юртлари хорижий филология ва шарқ филологияси факультетларида таржима назарияси, таржима стилистикаси, таржима амалиёти, таржима танқиди фанлари бўйича маърузалар ўқиш, амалий ва семинар машғулотлари олиб бориш, ҳинд ва ўзбек адабий алоқалари бўйича махсус курслар ўтиш, семинарлар учун ўқув қўлланма ва дарсликлар яратиш, ҳиндий тилининг бадиий тасвирий воситалари луғати ҳамда муаллиф лексикаси луғатини тайёрлашда фойдаланиш мумкин.

Тадқиқот натижаларининг жорий қилиниши. Премчанд асарларининг ўзбекча таржималаридаги лексик-стилистик хусусиятлар таҳлили юзасидан олинган илмий натижалар ва амалий таклифлар асосида:

бадиий асарда ҳинд маданиятига хос хусусиятлар ва фольклор элементларининг акс этишига доир таклифлардан ОТ-Ф1-67 рақамли «Буюк ипак йўли минтақаси халқлари фольклорининг типологияси, миллий ўзига хослиги ва ёзма адабиёт ривожидида тутган ўрни» мавзусидаги лойиҳада фойдаланилган (Ўзбекистон Республикаси Олий ва ўрта махсус таълим вазирлигининг 2019 йил 26 февралдаги 89-03-822-сон маълумотномаси). Илмий натижалар асосида Премчанд асарларининг миллий-маданий хусусиятлари ва фольклор элементларининг ўзбек тилида ифодаланиши масаласини очиқ беришга хизмат қилган;

ҳинд адабиётининг Ўзбекистонда ўрганилиши, ўзбек тилидан ҳиндийга, ҳиндийдан ўзбек тилига амалга оширилган бадиий таржималар, Премчанд ижодининг Ўзбекистонда ўрганилишига доир тавсиялардан Лал Баҳодур Шастри номидаги Ҳиндистон маданият маркази илмий фаолиятида фойдаланилган (Лал Баҳодур Шастри номидаги Ҳиндистон маданият марказининг 14 мартдаги маълумотномаси). Натижада Премчанд асарларининг ўзбек тилидаги таржималари ва уларнинг лексик-стилистик хусусиятлари илмий жиҳатдан асослашга хизмат қилган;

Премчанд асарларининг ўзбекча таржималаридаги лексик-стилистик хусусиятларни ёритиш бўйича олинган илмий-назарий хулосалардан А-1-180 рақамли «Таржима ва маданиятлараро мулоқот масалаларига оид ўқув қўлланмалари яратиш» мавзусидаги илмий тадқиқот лойиҳасида фойдаланилган (Ўзбекистон Республикаси Олий ва ўрта махсус таълим вазирлигининг 2019 йил 26 февралдаги 89-03-822-сон маълумотномаси). Илмий натижаларнинг қўлланиши ҳиндийдан ўзбекчага таржима жараёнида бадиий асарнинг лексик-стилистик хусусиятини аниқлаш, бадиий санъатларнинг эквивалентларини танлаш, таржимани аслият билан ҳамоҳанг тарзда амалга оширишга оид янгича назарий ёндашувлар билан боғлиқ масалаларни аниқлашга кўмак берган;

ҳинд-ўзбек адабий алоқалари ривожига бадиий таржиманинг ўрни, ҳиндча бадиий асарда берилган лексик-семантик, лексик-стилистик хусусиятларининг ўзбекчадаги ифодаси, Премчанд асарларининг ўзбекча таржималарида таржимон маҳорати, ўзбек тилидан ҳиндий тилига таржима жараёнининг мураккаб қирраларини ўрганиш ҳақидаги таклифлардан Ўзбекистон Миллий телерадиокомпаниясининг «Тошкент» телеканалда эфига узатилган «Ёнимиздаги одамлар» ва «Toshkent vaqti» саҳифасида туркум кўрсатувлари сценарийларини тайёрлашда фойдаланилган (Ўзбекистон Миллий телерадиокомпаниясининг «Тошкент телеканали» давлат унитар корхонасининг 2017 йил 18 декабрдаги 02-17/1024-сон маълумотномаси). Натижада, тайёрланган материаллар теледастур мазмунини бойитиб, телетомошабинлар, хусусан, Премчанд асарларининг ўзбекча таржималарида таржимон маҳорати, ўзбек тилидан ҳиндий тилига таржима жараёнининг мураккаб қирралари бўйича тасаввур ҳосил қилишга хизмат қилган;

ўзбек тилидан ҳиндий тилига қилинган бадиий таржиманинг амалий хусусиятларига доир натижалардан Ўзбекистон Республикаси Олий таълим вазирлигининг фундаментал тадқиқотлар бўйича ЁА1-13 рақамли «Шарқ тиллари икки тилли луғатларининг лексикографик тадқиқотлари» (2013–2014 йиллар) номли лойиҳада ҳиндча-ўзбекча, ўзбекча-ҳиндча фразеологик луғатни тайёрлашда фойдаланилган (Ўзбекистон Республикаси Олий ва ўрта махсус таълим вазирлигининг 2019 йил 26 февралдаги 89-03-822-сон маълумотномаси). Натижада луғат асосидаги терминология бўйича олинган назарий ва амалий тавсиялардан халқаро даражадаги мутахассислар фойдаланиш имкониятига эга бўлган.

Тадқиқот натижаларининг апробацияси. Тадқиқот натижалари 10 та халқаро ва 7 та республика илмий-амалий анжуманларида муҳокамадан ўтказилган.

Тадқиқот натижаларининг эълон қилинганлиги. Диссертация мавзуси бўйича жами 29 та илмий иш, жумладан, Ўзбекистон Республикаси Вазирлар Маҳкамаси ҳузуридаги Олий Аттестация комиссиясининг докторлик диссертациялари асосий илмий натижаларини чоп этиш учун тавсия этилган илмий нашрларда 10 та мақола, улардан 9 таси республика ва 1 таси хорижий журналда нашр этилган.

Диссертациянинг тузилиши ва ҳажми. Диссертация кириш, уч асосий боб, хулоса ва фойдаланилган адабиётлар рўйхатидан иборат. Диссертациянинг умумий ҳажми 135 бетни ташкил этади.

ДИССЕРТАЦИЯНИНГ АСОСИЙ МАЗМУНИ

Кириш қисмида мавзунинг долзарблиги ва зарурати асосланган, тадқиқотнинг мақсади, вазифалари, объекти, предмети ва методлари белгиланган, диссертациянинг Ўзбекистон Республикаси фан ва технологияларни ривожлантиришнинг устувор йўналишларига мувофиқлиги аниқланган; тадқиқотнинг илмий янгилиги ва амалий натижалари баён этилган, тадқиқот натижаларининг ишончлилиги, уларнинг назарий ва амалий аҳамияти далилланган. Тадқиқот натижаларининг амалиётга жорий қилиниши, ишнинг апробацияси, натижалари, эълон қилинган ишлар ва диссертациянинг тузилиши, ҳажми бўйича маълумотлар келтирилган.

Диссертациянинг «**Ўзбек-ҳинд адабий алоқалари ва таржимачилик**» номли биринчи бобида ҳинд адабиёти намуналарининг ўзбек тилига ва ўзбек адабиёти намуналарининг ҳиндий тилидаги таржималари, Премчанд ва ўзбек адабиёти орасидаги муносабат, ўзбек-ҳинд маданий алоқалари ва ўзбек тилига бадий тиржима воситасида ўзлашган ҳиндча лексика тадқиқ қилинган. Мамлакатимизда таржимачилик фаолияти тобора ривожланмоқда, Шарқ ва Ғарб қўлёзма ҳазиналари билан нодир асарлар нашрларини айирбошлаш ва бошқа илмий муносабатлар яхши йўлга қўйилган, жаҳон адабиёти намояндаларининг энг машҳур асарлари ўзбек тилига маҳорат билан таржима қилинган. Бу билан она тилимизнинг лексик имкониятлари янада кенгайди, сўз бойлиги ортди, турли янги таъриф ва тушунчалар билан бирга, янги ифодалар ҳам кириб келди.

Ўзбек халқи ҳинд адабиёти билан 1913 йилда «Шўро» журналининг 23-сонида Р.Тагор ва унинг асарлари таржимаси чиққан пайтдан бошлаб яхши таниш. «Тошкент ҳақиқати» газетасининг 1958 йил 4 октябрь сонида Ғ.Каримовнинг «Ҳинд ва ўзбек адабий муносабатлари тарихидан», «Шарқ юлдузи» журналининг 1960 йил 2-сонида С.Мирвалиевнинг «Ўзбек ва ҳинд адабий алоқалари тарихига доир», И.Низомиддиновнинг мазкур журналнинг 1968 йил 8-сонида «Ҳинд асарлари Ўрта Осиёда» номи билан чоп этилган

мақоласи, Чўлпоннинг Р.Тагор ҳақидаги «Улуғ ҳиндий», «Тагур ва тагуршунослик» мақолалари алоҳида эътирофга лойиқ¹⁰.

Ўзбек-ҳинд адабий алоқалари тарихига назар солар эканмиз, ҳинд асарларини туркий тилга таржима қилиш, асосан, Қорахонийлар даврида (XII аср) бошланган бўлиб, кейинги асрларда ҳам давом этади. «Калила ва Димна» (XIII аср)¹¹, «Синбоднома» (XIII аср)¹², «Тўтинома» (XIX аср)¹³, «Баҳори Дониш» (XIX аср)¹⁴ кабилар шулар жумласидандир.

Биргина «Калила ва Димна» асарининг ўзбек тилига илк таржимаси XIII асрга тўғри келади. Бу таржиманинг ягона кўлёмаси Лондондаги Индия Оффис кутубхонасида сақланмоқда. «Калила ва Димна» шу кунга қадар ўзбек тилига билвосита С.Долимов, С.Ғаниева ва И.Ғафуровлар томонидан таржима қилинган. С.Ғаниева форс ва озарбайжон тилларидаги нусхалардан, И.Ғафуров эса рус тилидан ўгирган.

Ўзбекистонда XX асрнинг ўрталаригача ҳинд адабиёти, асосан, рус тили воситасида таржима қилинган. Жумладан, Премчанднинг «Нирмала» романи Ш.Толипов, Кришан Чандарнинг «Мусаффо осмон» қиссаси ва «Бир қизга минг ошиқ» романи Қ.Мирмуҳаммедов, Яшпалнинг «Йўлдаги аёл» ҳикояси Р.Жабборов, Навтежнинг «Муаллим Дас» ҳикояси А.Эгамназаровлар томонидан таржима қилинган. Насрий асарлар билан бир қаторда назмий асарлар таржимасини ҳам кузатиш мумкин. «Рамаяна» достони 1978 йилда М.Аҳмедов томонидан таржима қилинган.

XX асрнинг иккинчи ярмидан бошлаб бевосита аслият, яъни ҳиндий ва урду тилларидан таржималар қилиш авж олди. Бирин-кетин ҳинд ёзувчилари ҳикоялари тўпламлари нашр қилина бошланди. «Ҳинд ҳикоялари» (1955), «Қизил гуллар», «Ҳинд ёзувчиларининг ҳикоялари» (1956), «Ҳиндистон ёзувчиларининг ҳикоялари» (1958), «Меҳригиё» (1962), «Кул босган чўғлар» (1970), «Бир келин ҳикояси» (1975), «Оташ нафаслар» (1977), «Чирок ёнар тун бўйи» (2006) шулар жумласидандир.

Ҳозирги кунгача биргина Премчанд қаламига мансуб 13 та романдан 6 таси ўзбек тилига таржима қилинган. «Қисмат» («Гўдан», 1962), «Нирмола» («Нирмала», 1967), «Нажот» («Ғабан», 1976), «Жанг майдони» («Кармабҳуми», 1985), «Фидойи» («Севасадан», 2003), «Севги инъоми» («Вардан», 2009) шулар жумласидандир.

Ҳинд адабиёти намуналари турли таржимонлар томонидан ўзбек тилига ўгирилган. Бироқ, Премчанд асарларининг ўзбек тилига таржима қилишда А. Файзулла ижоди етакчи ҳисобланади. А.Файзулла таржимон сифатидаги ўзига хос жиҳатларидан бири шундаки, у ҳиндий тилидан реалияларни транслитерация қилиш жараёнида кўпинча ҳиндийда чўзиқ «а» товуши билан келган сўзларни «о»лаштиради. Бундай ҳолатларни Премчанднинг «Нажот»,

¹⁰ <http://kh-davron.uz/kutubxona/uzbek/saodat-fayziyeva-20-yillarda-tarjima-bolgan-asarlarga-mulohazalar.html>

¹¹ Таржимон: Ифтихориддин Муҳаммад Бакрий.

¹² Таржимон: Мулк Саъид Ифтихориддин Муҳаммад Қазвиний.

¹³ Таржимон: Муҳаммад Худованд Қодирий.

¹⁴ Таржимон: Исо Муҳаммад Имом Муҳаммад ўғли, Муҳаммад Қосим бин Мулла Нодир Муҳаммад Бухорий.

«Жанг майдони», «Фидойи», «Севги инъоми», «Нирмола»; Бҳишам Саҳнийнинг «Басантий» романлари ва Картарсингх Дуггалнинг «Кузнинг тўлин ой кечаси» каби қиссаларининг ўзбекча таржималарида кузатиш мумкин. Масалан: *rājā* – *рожа*, *sārī* – *сорий*, *pāsī* – *носий*, *pān* – *пон*, *rājput* – *рожпут*, *Mahābhārat* – *Маҳобҳорат*, *Banāras* – *Банорас* ва бошқалар. Шу тарика сўзларни транслитерация қилиш натижасида эса ўзбек тилига ҳиндча ўзлашмалар кириб келади. Она тили сўз бойлигининг ўсишида, албатта, таржимоннинг сезиларли ҳиссаси бор. Ҳозирги кунга келиб, ўзбек тилида ҳиндийдан ўзлашган лексемаларнинг асосий қисми ҳиндуизм ва ҳинд маданиятига оид: *банг*, *браҳман*, *йог*, *корунд*, *рожа*, *Банорас* ва бу лексемалар ёрдамида ясалган кўшма сўзлар: *бангихона*, *бангинусха*; *браҳманизм*, *браҳманзода* шулар жумласидандир.

Иборалар таржимасида таржимон турли принципларни қўллайди. Эквивалент ва муқобил ибораларни топиб таржима қилишдан ташқари, кўп ҳолатларда аслиятда берилган оддий сўзларни ҳам ўзбек тилига ибора билан ўгиради. Жумладан, *урмаслик* – *қўлининг учини тегизмаслик*; *чиройли* – *бир қултум сув билан ютгудек*; *адашиш* – *чучварани хом санаиш* ва бошқалар.

«Нажот» ва «Севги инъоми» романи Премчанд ижодининг ёрқин намунаси ҳисобланади. Мазкур асарларда ўзбек ўқувчиси учун жуда қизиқарли маълумотлар ҳам мавжуд. Ҳинд халқининг миллий байрамлари, урф-одатлари, миллий ўзига хосликлари ушбу асарда чиройли талқин этилган. Ўз навбатида, таржимада таржимон ҳам ўзбек тили бойлигидан имкон даражасида фойдаланган. Ўзбек тилининг бойлиги асарни янада чиройли ва сермазмун бўлишига хизмат қилган, шунинг учун ҳам асар таржимасини тўлақонли бадиий таржима дейиш мумкин.

Айрим лексемалар ўзбек ва ҳиндий тиллари лексикасига бир тилдан ўзлашган бўлишига қарамай, бошқа-бошқа маъноларни англатади. Фикримизнинг исботи сифатида ўзбек ва ҳиндий тилларига арабчадан ўзлашган *e'tibor*, *diqqat*, *taklif*, *fikr* каби сўзларнинг семантикасини келтирамиз. *E'tibor* сўзи ўзбек тилида *ҳурмат*, *иззат-иқром*; *назарга олиш*; *обрў*, *нуфуз*¹⁵ каби маъноларни англатиб келади. Ҳиндийда эса мазкур сўз *ишонч*, *эътиқод*, *эътимод*; *нуқтаи назар*, *фикр* (I-289) семаларини англатади.

Сўзнинг бир пайтнинг ўзида икки тилга ўзлашиши натижасида ҳам семантик фарқлар кузатилади. Ўзлашманинг маълум маъноси бир тилда доминант ҳисобланса, бошқаси иккинчи тилда етакчилик қилади, натижада икки тилда қўлланилаётган бир сўз турли хил маъноларни ифода этади. *Fikr* сўзининг ўзбекчадаги *тафаккур*, *ғоя*; *ақл*, *ўйлаш*, *ўй*, *хаёл*, *мулоҳаза* (IV-346) каби маънолари ҳиндийда ҳам қўлланилади, бироқ ушбу сўзнинг *гамхўрлик*, *хавотир*, *нотинчлик*, *хавотирлик*, *жонсарақлик* (II-177) каби маънолари борки, улар фаолроқдир. *Diqqat* сўзи ўзбекчада *фикр*, *фикру зикр*, *фикр-ёд*; *назар-эътибор*, *илтифот*; *синчковлик* (I-631), ҳиндийда эса *нотинчлик*, *хавотирлик*,

¹⁵ Ўзбек тили изоҳли луғати. – Тошкент: «Ўзбекистон миллий энциклопедияси» Давлат илмий нашриёти, 2006–2008. – 1–5 жилдлар. – 5- жилд. – Б. 69. Бундан кейин луғатнинг жилди ва саҳифаси матн ичида қавсда берилади.

жонсараклик, ташиши, ваҳима; қийинчилик, мушукуллик, оғирлик, қийинлик (I-773) кабиларни англатади.

Кўп маъноли сўзларнинг турли семемалари алоҳида лексема сифатида бошқа тилга ўзлашиши натижасида улар ўша тилдан янги сўз сифатида жой олади. Бунинг натижасида сохта эквивалентлар ҳосил бўлади. Бундай сўзларнинг ҳиндий тилидаги семантикаси «Фарҳанги забони тожики»¹⁶ луғатида бир-бирига мос келади. Бундан *e'tibor, diqqat, taklif, fikr* сўзлари ўзбек тилига арабчадан тўғридан-тўғри, ҳиндийга эса форсий орқали кириб келган деган фараз пайдо бўлади.

Яна кўпгина тушунчалар борки, улар ҳам бадий таржима орқали ўзбек тилини бойитиб келмоқда. Ўсимликлар номини англатувчи *банг, бҳанг, пон*; зираворларни англатувчи *имбир, кардамон*; меваларни англатувчи *амруд, бирий*; дарахтларни англатувчи *пийнал, нийм*; ўлчов бирликларини ифодаловчи *кўс, сер, даржан, бҳар, карор, лакҳ*; пул бирликларини англатувчи *пейса, анна, рупя*; байрамлар номи бўлган *Хўлий, Дивалий, Рамлийла*; миллий ўйинларни билдирувчи *кабади*; маросимни билдирувчи *барот* (ўзбек маданиятидаги *куёвнавқарга* тўғри келади); диний маросимлардан *браҳмабҳўж* (ўзбек маданиятидаги худойига ўхшаш), чолғу асбобларини билдирувчи *вийна, сарангий, табла*; диний китоблар номи: *Веданта, Упанишад, Бҳагвадгита, Веда* шулар жумласидандир.

Ўзбек-ҳинд миллатлари ўртасидаги адабий, маданий, тарихий, сиёсий ва иқтисодий муносабатлар қадимги даврлардан ҳозирги кунга қадар бардавом. Бунинг натижасида тил, адабиёт, фалсафа, дин, география, этнография фанларига оид қатор сўзлар ўзбек тилига ўзлашди ва бу жараён давом этмоқда.

1955 йилдан то ҳозирги кунга қадар Премчанд, К.Чандар, Хўжа Аҳмад Аббос, Яшпал, Разия Сажжод Заҳир, Бҳишам Саҳний, Дҳум Китту каби ҳинд адабиётининг забардаст намояндалари роман, қисса, повесть, шеър ва ҳикоялари ўзбек тилида нашр қилиниб келинмоқда. Ҳинд адабиёти намуналарини ўзбек тилига таржима қилиш борасида ҳиндшунос таржимон Амир Файзулланинг меҳнатлари таҳсинга сазовордир.

XX асрнинг 60-йилларида ўзбек адабиёти намуналарини чет тилларига таржима қилиш анъанаси бошланди. Илк бор ўзбек тилидан Ш. Рашидовнинг «Кашмир кўшиғи» («Nagma-e-Kashmir») достони урду тилига таржима қилинган. Зулфия қаламига мансуб «Хотира сатрлари» шеърини тўпламини Н.Мухамедов, Э.Воҳидовнинг «Олтин девор» асарини А.Иброҳимов урду тилига таржима қилдилар.

Ўзбек адабиёти намуналарини ҳиндий тилига ўгиришда ўзбек ҳиндшунос таржимонлари билан бир қаторда ҳиндий тили соҳибларининг салмоқли таржималарини ҳам кузатиш мумкин. Жумладан, А.Мухторнинг «Опасингиллар» романи 1979 йилда Рай Ганеш Чандра томонидан билвосита инглиз тилидан ҳиндий тилига, 1983 йилда О.Ёқубовнинг «Улуғбек хазинаси»,

¹⁶ Фарҳанги забони тожики. Иборат аз 2 жилд. – М., 1969.

1988 йилда П.Қодировнинг «Юлдузли тунлар» романлари Судхир Кумар Матхур томонидан ҳиндий тилига таржима қилинган.

Премчанд асарлари ХХ асрнинг иккинчи ярмидан сўнг ўзбек тилига бевосита ҳиндий ва урду тилларидан таржима қилинган. Ёзувчи роман ва ҳикояларини ўзбек тилига Р.Муҳаммаджонов, А.Файзулло, Ш.Толипов, А.Иброҳимов каби таниқли таржимонлар таржима қилишган.

Премчанднинг ўзбек тилига бевосита илк таржима қилинган асари «Нажот» романи ҳисобланади. «Севги инъоми» романи эса сўнгги йиллардаги янги таржималардан бири ҳисобланади. Ўзбек тилининг бойлиги ва таржимон маҳорати таржима асари тилининг янада жозибали ва сермазмун бўлишига хизмат қилган, шунинг учун ҳам бу асарларни тўлақонли бадий таржима сифатида баҳолаш мумкин.

Ўзбек-ҳинд адабий алоқаларининг ривож ва тараққиётида таржима асарларининг ўрни беқиёс. Мазкур таржималар ҳинд маданиятини ўзбек китобхонига таништиришда муҳим аҳамият касб этади, шунингдек, таржимашунослик тадқиқотлари учун манба бўлиб хизмат қилади.

Диссертациянинг «**Премчанд асарларидаги бадий тасвир воситалари таржимасининг ўзига хосликлари**» деб номланган иккинчи бобида ҳиндий тилидаги фразеологизмларни ўзбек тилига таржима қилиш усуллари, таржимада ўхшатишларнинг лексик-структур жиҳатлари, ҳиндий ва ўзбек тилларида метафоралар таржимасининг ўхшаш ва фарқли хусусиятлари ўрганилган.

Фразеологик бирликларни таржимада адекват талқин этиш таржима амалиётининг мураккаб масалаларидан ҳисобланади. Чунки фразеологик бирликлар нутқнинг бадий-тасвирий воситалари сифатида услубий вазифаларни ҳам бажаради. Фразеологик бирликларни таржима қилишнинг мураккаб амалий жараён эканлиги бирликлар табиати – уларнинг лексик, семантик ва қурилиш жиҳатидан мураккаблигига боғлиқ. Бундан ташқари, айрим фразеологизмлар миллий хусусиятга эгадирки, бу ҳам таржимонлар олдига қатор амалий қийинчиликларни кўндаланг қўяди¹⁷.

Ўзбек тилшунослиги ва таржимашунослигида фразеологизмлар тадқиқига бағишланган қатор илмий ишлар амалга оширилган. Бироқ мазкур тадқиқотларда «фразеологизм» тушунчасининг турлича талқин этилганлигини кузатиш мумкин. Жумладан, ўзбек тилшунослигида «фразеологизм» тушунчаси тор маънода қўлланилса, ўзбек таржимашунослигида у кенг маънода талқин этилиб, ибора билан бир қаторда мақол, матал ва идиомалар ҳам тушунилади.

Ҳиндий тилида фразеологизм **मुहावरा** /muhavra/ дейилади. Ҳинд тилшунослигида ҳам фразеологизмлар тадқиқига бағишланган қатор илмий ишлар амалга оширилган. Бу ўринда ҳинд тадқиқотчиларидан Рамдахин Мишра **हिंदी मुहावरे** (1924), Бахадур Чанд **लोकतियाँ और मुहावरे** (1932), Жамбунатхан **हिंदी मुहावरकोश** (1935), Амбикапрасад Важпай **हिंदुस्तानी मुहावरे** (1940), Балмуқанд

¹⁷ Мусаев Қ. Таржима назарияси асослари. – Тошкент: Фан, 2005. – Б. 183–184.

Арш Малсияни **मुहावरे और कहावतें** (1957), Пратибха Агарвал **हिंदी मुहावरे** (1969), Боланатх Тивари **हिंदी मुहावरकोश** (1984)¹⁸ кабиларнинг асарлари муҳим манба ҳисобланади.

Бироқ ҳинд таржимашунослигида фразеологизмларни таржима қилиш масаласи тизимли равишда ишлаб чиқилмаган. Премчанд романларида қўлланган фразеологизмлар асосан айнан икки тилда мавжуд бўлган иборалар воситасида ва бир-бирига семантик жиҳатдан мос келадиган вариантлари билан таржима қилинган. Жумладан, **क्रोध तो तुम्हारी नाक पर रहता है।** [V., 24]. Таржимаси: *жаҳлинг доим бурнинг учида туради* [С.И., 2., 50]¹⁹. Ҳиндий тилидаги **क्रोध नाक पर रहना** фразеологик бирлиги ўзбек тилидаги *жаҳли бурун учида турмоқ* иборасига эквивалент ҳисобланади.

Ҳиндий тилида **आँखें पथराना** [V.,25] сўз бирикмаси «кўзнинг қотиб қолиши»ни англатади, аслида **पथराना** сўзи «тошдек қотиб қолиш» маъносини беради. Ҳиндий тилида «кутиш»ни англатадиган яна бир **आँखें तरस जाना** – *интизор бўлиб кутмоқ* ибораси мавжуд. Аслиятдаги таъсирчанликни сақлаб қолиш мақсадида таржимон эквивалент сифатида *кўзларим тешилди-ку* иборасини қўллаган. Бу ерда *кўзларим тўрт бўлди* муқобил иборасини қўллаш ҳам ўринли бўлар эди. Чунки *кўзларим тешилди-ку* ибораси майда нарсани кўришда қийинчилик туғдириш маъносида қўлланилади.

Ҳиндий тилида қўлланилган иборага эквивалент фразеологизм топилмаган кўп ҳолларда семантик жиҳатдан муқобили ёрдамида таржима қилинади. Семантик ва стилистик жиҳатдан икки тил тизимида мавжуд иборалар ўзаро фарқ қиладилар ва улар бир-бирига муқобил ҳисобланади.

Аслиятда мантиқий-эркин маънодаги сўзлар ёрдамида баён этилган фикр таржима тилида ҳар хил луғавий маънога эга тил воситалари – аслиятдаги воситага шаклий жиҳатдан яқин ҳамда ундан лексик таркиби билан фарқ қиладиган тил бирликлари ёрдамида ифода этилади. Масалан: **तुम्हने बुझा भी? सर्वथा भ्रम में पड़ गयीं।** [V., 20]. Таржимаси: Ҳали топдим демоқчимисан? *Чучварани хом санабсан* [С.И.-2., 46]. Таржимаси: Топдим дейсанми? Жуда адашасан.

«Адашдинг» деган фикрни ҳамма ҳар хил ифодалашни мумкин. Фикрни англолмаган кишига нисбатан ўзбек тилида жўнгина қилиб «адашдинг» ёхуд «топа олмадинг» дейилади. Ифода ҳеч қандай эътирозга сабаб бўлмайди. Аммо она тилининг маъно қирраларини ҳис қилган таржимон бундай нутқий вазиятда *чучварани хом санабсан* иборасидан фойдаланишни афзал кўради.

¹⁸ Шарқшунослар анжумани. Илмий тўплам – Тошкент: ТошДШИ, 2011. – Б. 12–13.

¹⁹ Premchand. Vardān. Naī Dillī: Bhārtīy Granth Niketan, 2011. – P. 123.; Премчанд. Севги инъоми (тарж. А.Файзулла) // Жаҳон адабиёти – Тошкент, 2009. – № 2. – Б. 35–85., № 3. – Б. 77-125. (Ушбу ва кейинги ўринлардаги мисолларда роман номи қисқартмаси ва китобнинг саҳифаси келтириб ўтилади).

सुवामा ने निराशपूर्ण शब्दों से कहा [V., 11]. Таржимаси: Сувома тарвузи қўлтигидан тушиб, жавоб берди [С.И.-2., 38]. Сўзма-сўз таржимаси: Сувома умидсиз сўзлар билан жавоб берди.

Аслиятдан ўзбек тилига маъно жиҳатидан аниқ тарзда Сувома умидсиз сўзлар билан жавоб берди деб сўзма-сўз ўгириш ҳам табиий жаранглаган бўлар эди. Аммо таржимоннинг матнга ижодий ёндашиб, мазкур фикрнинг соф ўзбекча баёни ҳақида ўйлаши жумланинг *Тарвузи қўлтигидан тушиб, жавоб берди* шаклидаги халқона талқинини вужудга келтирган.

Аслиятда иборалар ифодасида ранг-баранг ва ҳинд колорити яққол сезилиб турибди. Айтиш жоизки, асарни таржима қилиш жараёнида айрим ўринларда ҳиндча миллий фразеологизмнинг сўзма-сўз таржимасини бериш мақсадга мувофиқ бўлар эди.

Н.Маҳмудов ўзбек тилидаги ўхшатишларни тўрт унсурга ажратиб, уларни ўхшатиш субъекти, ўхшатиш эталони, ўхшатиш асоси ва ўхшатишнинг шаклий кўрсаткичи деб номлайди. «...ўхшатишлар ўзига хос образли тафаккур тарзининг маҳсули сифатида юзага келади. Шунинг учун ҳам улар нутқда ҳаммиша бадиий-эстетик қимматга молик бўлади, нутқнинг эмоционал-экспрессивлиги, ифодалилиги, таъсирчанлигини таъминлашга хизмат қилади. Ўхшатишларнинг икки тури: 1) индивидуал-муаллиф ўхшатишлари ёки эркин ўхшатишлар; 2) умумхалқ ёки турғун (доимий) ўхшатишлар фарқланади»²⁰.

Ҳиндий ва ўзбек тиллари морфологик жиҳатдан агглютинатив тил бўлганлигига қарамай, икки тилдаги ўхшатишларнинг ифодаси нафақат лексемалар, балки феъл шаклларида ҳам кузатилади. Қуйида ўхшатишларнинг **की भांति** воситасидаги таржимасига доир бир қанча мисолларни кўриб ўтаемиз: **आधे घंटे में दोनों च इयों की भांति चहकने लगे।** [V; 12]. *Ярим соат ичидаёқ иккаласи қушларга ўхшаб чуғур-чуғур қила бошлади* [С.И.-2, 41].

Ҳинд маданиятида қушлар ҳаракат, интилиш тимсоли сифатида тасвирланади²¹. Ўзбек тилшунослигида эса «қуш» ўхшатиш эталони сифатида «учмоқ, жуда катта тезликда ҳаракатланмоқ; енгил, вазни жуда кам, ҳеч бир оғир эмас; енгил, мулойим, ёқимли ҳаракат ҳақида; енгил, эркин, енгил тортмоқ, енгил сезмоқ»²² каби маъноларда қўлланилади.

आनंद के दिन पवन की भांति सन्न-से निकल जाते हैं और पता भी नहीं चलता। [V., 7]. *Қувончли кунлар шамол сингари сершитоб бўлади ва қандай ўтганини билмай қоласан, одам* [С.И.-2, 37].

Шамолдай ўхшатиши ҳиндий тили каби, ўзбек тилида ҳам «жуда тез ҳаракатланмоқ», «тез югурмоқ», «тез ўтмоқ»²³ маъноларида қўлланилади.

²⁰ Маҳмудов Н., Худойберганова Д. Ўзбек тили ўхшатишларининг изоҳли луғати. – Тошкент: Маънавият, 2013. – Б. 5.

²¹ Невелова С. Л. Вопросы поэтики древнеиндийского эпоса. Эпитет и сравнение. – М.: Наука, 1979. – С. 106.

²² Маҳмудов Н., Худойберганова Д. Ўзбек тили ўхшатишларининг изоҳли луғати. – Тошкент: Маънавият, 2013. – Б. 305–306.

²³ Маҳмудов Н., Худойберганова Д. Кўрсатилган луғат – Б. 260.

वन्द्याचल पर्वत मध्यरात्रि के नि वड़ अन्धकार में काले देव की भांति खड़ा था। [V., 5]. *Виндхйочал тоғи туннинг зулматли қўйнида қора дев сингари важдоҳатла қад кўтариб турибди* [С.И.-2, 35].

Тадқиқотларда метафоралар онгнинг универсалиялари сифатида белгиланган. Замонавий психологлар дунёни метафоралар асосида кўришни инсоннинг генезиси ва маданияти билан боғлашга ҳаракат қилишади. «Бобо тил»нинг метафорик хусусиятга эга бўлгани, протокоммуникациянинг эса метафоралар даражасида амалга оширилгани ҳақида тахмин қилинади.

Метафора тилдаги универсал ҳодиса бўлиб, у барча тилларга хосдир. Унинг универсаллиги маконда ва замонда, тил структурасида ҳамда унинг вазифаларида намоён бўлади. Метафора ўзида фундаментал маданий қадриятларни акс эттиради. Зеро, у миллий-маданий дунёқарашга асослангандир²⁴. Когнитив тилшуносликнинг таниқли вакили Ж.Лакофф ҳамда машҳур файласуф М.Жонсон метафораларни шундай изоҳлашади: «Метафоралар нафақат кундалик ҳаёт, нафақат тил, балки тафаккур ва фаолиятимизга ҳам кириб боради. Бизнинг кундалик тушунчавий тизимимиз ҳам ўз моҳиятига кўра метафорикдир»²⁵.

«Севги инъоми» ва «Нажот» романлари ва уларнинг А.Файзулла томонидан қилинган таржимасидаги метафоралар таҳлили шуни кўрсатадики, таржимон аслиятда берилган метафораларни ўзбек тилига жуда мохирона таржима қилган. Аслиятдаги баъзи метафора бўлмаган сўзларни эса таржимада метафора тарзида ифодалаган. Аслият ва таржима таҳлилидан келиб чиқиб, Премчанднинг «Севги инъоми», «Нажот» романларидаги метафоралар куйидаги гуруҳларга бўлиб таҳлил қилинди:

1. Нарса-предметлар ўртасидаги шаклий ўхшашлик асосида маъно кўчиришига оид метафоралар.

2. Индивидуал-муаллиф метафоралари.

Нарса-предметлар ўртасидаги шаклий ўхшашлик асосида маъно кўчиришига оид метафоралар. Аслиятда берилган метафораларни таржима тилига тўғри олиб кира олиш ҳам таржимондан катта масъулият талаб қилади. Метафора асосан одамнинг тана аъзолари номи (бош, юз, бурун, оғиз, кулок, тил, оёқ); кийим қисми (этак, ёқа); ҳайвон, парранда ёки ҳашаротларнинг бирор аъзоси номи (қанот, дум) кабиларга ўхшатиб ҳосил қилиниши кўпроқ кузатилади: **फर पछवाड़े से कसी औरत की आवाज़ आती है, «अरी लछमी, तेरा बेटा हमें साल-भर रोज़े रखवाता रहता है।» और हँस देती है। माँ कभी तो चौंके में बैठी- बैठी जवाब देती है, कभी उठकर आँगन में जाती है और «तंदूर» पर पैर रखकर दीवार के ऊपर से पड़ोस के घर में झाँकने लगती है। पड़ो सन और माँ देर तक बतियाती रहता है और मैं टीन पीटता**

²⁴ Маслова В.А. Лингвокультурология: Учебное пособие. – М.: Академия, 2001. – С.88, 91.

²⁵ Иктибос куйидаги асардан олинди: Худойберганова Д. Матнинг антропоцентриқ тадқиқи. – Тошкент: Фан, 2013. – Б. 49.

रहता हूँ [G', 20] Таржимаси: *Шунда деворнинг нарёгидан қўшни хотиннинг овози эшитилиб қолади:*

–*Ҳой Лаччмий! Бу ўғлинг йил-ўн икки ой рўза тутгин дейди-я!*

Шундай деб у кулади. Ойим баъзан ўчоқ бошидан муомала қилиб юборади, баъзида эса ўрнидан туриб, ҳовлига чиқади-да, тандирга оёғини тираб олиб, девордан нариги ҳовлига қарайди. [Н., 19 б.]²⁶

Таржимада *ўчоқ бошидан* метафорасини учратамиз. «Ўчоқ» сўзининг маъноси «Ўзбек тилининг изоҳли луғати»да қуйидагича талқин қилинади: «Одатда уч томони ёпиқ бўлиб, ичига ўт ёқиладиган, овқат пишириш учун устига қозон ўрнатиладиган қурилма»²⁷. Албатта, аслида ўчоқнинг «боши» бўлмайди, аммо айнан унинг тепасида туриб таом тайёрланганлиги учун *бош* сўзи *ўчоқ* сўзи билан бирга қўлланиб келинди. Таржимадаги *ўчоқнинг боши* сўз бирикмасидаги *бош* сўзи эса метафора бўлиб келган. Энди аслият матнда «ўчоқ боши» сўз бирикмаси ўрнидаги ҳиндийча сўзни кўриб чиксак. चौका сўзи ҳиндийча-русча луғатда – *чаука* (ҳиндларнинг таом тайёрлайдиган ва тановул қиладиган жойи); ошхона²⁸ деб берилган.

Премчанд романларида қўлланган фразеологизмлар таржима жараёнида асосан эквивалент ва муқобил иборалар воситасида берилган. Тадқиқот жараёнида фразеологизмлар таржимасининг калька ва тасвирий усуллари учрамади. Аслиятда қўлланилган фразеологик бирликка эквивалент фразеологизм топилмаган тақдирда, кўп ҳолларда у муқобил ибора ёрдамида таржима қилинган. Премчанднинг «Севги инъоми», «Нажот» романлари ва уларнинг А.Файзулла томонидан қилинган таржимасидаги метафоралар таҳлили шуни кўрсатадики, таржимон аслиятда берилган метафораларни ўзбек тилига жуда моҳирона таржима қилган.

Диссертациянинг **«Бадиий таржимада персонаж нутқининг ифодаланиши»** деб номланган учинчи бобида мурожаат бирликларининг таржима хусусиятлари, бадиий таржимада эмоционал-экспрессивликни қайта яратиш ва тарихий-архаик ва миллий-маданий лексика таржимасида услубий меъёр масалалари кўриб чиқилади.

Рус ҳиндшуноси З.М.Димшиц мурожаат шакллариининг ясалиш ва ифодаланиш хусусиятларига кенгроқ ёндашган ҳолда, илмий-назарий қарашларини илгари сурган. Унинг фикрича, ҳиндий тилида нутқ қаратилган шахс ёки нарса-предметни ифодаловчи мурожаат сўз ёки сўз бирикмаси кенг қўлланилади. Ҳиндий тилида мурожаат бирликлари мурожаат келишиги шакллари билан ифодаланади²⁹.

²⁶ Premchand. Ghaban. (new edition) – Dillī: Rājṛāl, 2015. – 264 б.; Премчанд. Нажот. (тарж. А.Файзулла). – Тошкент: Ғ.Ғулом номидаги Адабиёт ва санъат нашриёти, 1976. – 328 б. (Ушбу ва кейинги ўринлардаги мисолларда роман номи қисқартмаси ва китобнинг саҳифаси келтириб ўтилади).

²⁷ Ўзбек тилининг изоҳли луғати. 2 жилдли. 2- жилд. – М.: Рус тили, 1981. – Б. 525.

²⁸ Бархударов А.С., Бескровный В.М. Хинди-русский словарь. В двух томах. Т. 1. – М.: Энциклопедия, 1972. – С. 553.

²⁹ Дымшиц З.М. Грамматика языка хинди. Т II. – М.: Наука, 1986. – С. 245.

Мурожаат гапнинг грамматик тизимига кирмайди ва гап бўлаклари билан боғланмайди. У гапнинг исталган қисмида келиши мумкин ёки ундан ташқарида бўлиши мумкин. Мурожаатнинг оҳанги унинг жойлашган ўрнига қараб белгиланади. Гапдан олдин келган мурожаатнинг оҳанги кучлироқ бўлади. Гапнинг бошида ва охирида келган мурожаатлар гапнинг ўртасида жойлашган мурожаатларга қараганда кучлироқ ажратилади³⁰.

Ҳинд маданиятининг лисоний омиллари фақат сўзларда эмас, балки грамматик шаклларда ҳам намоён бўлади. Ҳиндий тилида мурожаат жараёнида олмош ва майлларни тўғри қўллаш муҳим ҳисобланади. Икки тилнинг ўзига хос лисоний хусусиятларидан келиб чиққан бундай жиҳатлари ҳиндий тилидан ўзбекчага қилинган бадий таржималарда ҳар доим ҳам акс этавермайди.

Замонавий ҳинд-орий тилларида *dādā*, яъни «дода» сўзининг қўлланилишида чалкашлик кузатилади. *Dādā* сўзи Ҳиндистоннинг ҳиндий, панжобий, гужаротий тилларида «отанинг отаси» маъносида қўлланса, ассам, бенгал маратхи тилларида «ака», синдхида эса «ота» маъносини англатади³¹.

Ҳиндий тилида «она» маъносини англатувчи *ammā*, *ammājī*, *ammijān*, *mā*, *mājī*, *mātājī* сўзлари мавжуд. Масалан: **मां से बोली – अम्मां, मैं यह हार लूंगी।** [G^c., 13 б.] Таржимаси: **Ойи, менга ҳув анави мунчоқни олиб беринг, – деди у онасига мунчоқни кўрсатиб** [Н., 3 б.].

अम्मांजी, मुझे भी अपना-सा हार बनवा दो। [G^c., 14 б.] Таржимаси: **Ойи, менга ҳам худди шунақа маржон олдириб беринг.** [Н., 5 б.]

उसने सोचा –तो क्या माताजी अपना हार मुझे दे देंगी? अवश्य दे देंगी। [G^c., 15 б.] Таржимаси: **Бу ҳам шундай бўлса-чи? «Ойимники бор-ку, – ўйлади у. – Келмаса, ойим берадилар. Бермай нима қиладилар?»** [Н., 6 б.]

Ҳиндий тилидаги «она» сўзини ифодаловчи *ammā*, *ammājī*, *mātājī* синонимлари ўзбекча таржимада биргина «ойи» сўзи билан ифодаланган. Аслида *ammājī* сўзи *ойи*жон мурожаати кўринишида таржима қилинганда аслиятдаги экспрессивлик тўлиқ сақланган бўларди. *Аmmā*, *ammājī*, *ammijān*, *mā*, *mājī*, *mātājī* синонимик қаторидаги сўзлар «она» маъносидан ташқари, ёши катта аёлларга нисбатан мурожаат қилишда ҳам қўлланилади ва ўзбек тилидаги *онахон*, *хола*, *опоқи*, *ойи* каби мурожаат бирликларига тенг келади.

Тарихий-архаик тушунчаларни ифодалайдиган унвон, касб-корга тегишли сўзлар таржимаси ҳам бирмунча мураккаб. Масалан:

कुछ दूर चला था क एक अंग्रेज़ अफसर लालटेन लये आता दिखाई दिया। उसके संग एक सपाही भी था। [V., 83 б.]

Таржима: **Сал нарига боргач, бир англиз зобитининг фонус кўтариб, шу ёққа келаётганига кўзи тушди. Унинг ёнида бир сипоҳий ҳам бор эди** [С.И., 18 б.].

³⁰ Дымщиц З.М. Грамматика языка хинди. Т II. – М.: Наука, 1986. – С. 245.

³¹ Толиби С. Функционирование языка в конкретных социально-релевантных условиях (на примере языка хинди. // Вестник МГИМО. 2012. – С. 226.

Таржимадаги *зобит* сўзининг «офицер», «миршаб», «забт этувчи» каби маънолари мавжуд бўлиб, ушбу жумлада «офицер» маъносида қўлланилган. *Зобит* сўзи унчалик эски бўлмаса-да, тарихий муҳитни қайта яратишда қўл келади. Аммо ҳиндий тилида **अफसर** (афсар), яъни *офицер* инглиз тилидан ўзлашган сўз ҳисобланади. Шунингдек, *фонус* сўзи ўзбек тили нуктаи назаридан историзмга айланган бўлиб, ҳозирда жонли тилда ушбу сўз қўлланмайди. Унинг ўрнига оддийгина *чироқ*, *фонар* ёки *ёртигич* сўзлари ишлатилади. Ҳиндий тилига **लालटेन** (лаалтен) сўзи инглиз тили орқали кириб келган, унинг асл шакли *lantern*, яъни *фонарь*. Умуман, юқорида келтирилган икки сўз тарихийликни англаб қолганидек, аммо бу сўзлар инглизлар ҳукмронлиги даврида кириб келган ва ҳозирда оғзаки нутқда кўп қўлланилмайди.

Романлар таржимасида тарихий-миллий колоритни акс эттирган кўпгина сўзлар учрайди. Тарихий даврни ифодаловчи сўзлар ҳам талайгина, аммо аслиятда берилган баъзи сўзларнинг тарихий бўёқдорлиги мавжуд эмас, улар оддий кундалик сўзлар қаторини ташкил этади. Шунингдек, ўша давр кишилари нутқи табиийлигини таржимада сақлаб қолиш масаласи ижобий ҳал этилган.

Таржимада шакл ва мазмун уйғунлиги сақлаб қолинган. Шунингдек, диний истилоҳ-тушунчалар таржимасида ҳам ҳиндларнинг миллий-тарихий колорити яққол кўзга ташланади. Диний истилоҳ-тушунчалар, маъбудлар номлари берилиши жуда аниқ ва бадиий тарзда амалга оширилган, барча маъбудлар ва диний манбалар номи транслитерация усули билан келтирилган. Бошқа диний истилоҳ-тушунчаларнинг барчаси муқобил вариантини топиб таржима қилинган.

ХУЛОСА

1. Ҳинд асарларини туркий тилга таржима қилиш, асосан, XII аср Қорахонийлар давридан XX асрнинг биринчи ярмига қадар билвосита, XX асрнинг иккинчи ярмидан бошлаб эса ҳинд ёзувчиларининг асарларини ўзбек тилига бевосита аслиятдан, яъни ҳиндий ва урду тилларидан таржима қилиш бошланган. XX асрнинг 60-йилларида эса илк бор ўзбек тилидан ҳиндий ва урду тилларига бадиий асарлар таржимаси амалга оширилган.

2. Ҳинд адабиётининг дунёга танилишида Премчанд асарларининг ўзига хос ўрни бўлиб, уларда, асосан, оддий одамлар дарди, уларнинг машаққатли ҳаёти, орзу-умидлари, армонлари тасвирланган. Премчанд асарларида ҳиндий тилининг жозибаси ва ўзига хос жиҳатлари яққол кўзга ташланади. Премчанднинг «Севги инъоми» ва «Нажот» асарларида ҳиндий тилининг бой луғавий захирасидан унумли фойдаланилган. Ушбу асарларнинг лексик-стилистик хусусиятлари, уларда қўлланган фразеологизм, ўхшатиш, метафора, мурожаат бирликлари, ҳиссий-экспрессив бирликлар, тарихий-архаик сўзлар

ҳамда диний истилоҳ-тушунчаларни таржимашунослик нуқтаи назаридан таҳлил қилинди.

3. Премчанд романларида қўлланган фразеологизмлар таржима жараёнида асосан эквивалент ва муқобил иборалар воситасида берилган. Тадқиқот жараёнида фразеологизмлар таржимасининг калька ва тасвирий усуллари учрамади. Аслиятда қўлланилган фразеологик бирликларга эквивалент фразеологизм топилмаган тақдирда, кўп ҳолларда улар муқобил иборалар ёрдамида таржима қилинган. Таржималарда ўзбек тилининг бой фразеологизмлар захирасидан маҳорат билан фойдаланилган. Мутаржим таржима қилиш жараёнида оддий сўз воситасида берилган кўпгина жумлаларни ўзбек тилида мавжуд фразеологизмлар билан алмаштириб, уларнинг маъносига мос ибораларни ўрнида қўллай олган. Фразеологизмлар таржимасида мазмуний хусусиятлардан ташқари, муаллиф назарда тутган услубий мақсад ҳам қайта яратилган.

4. Ҳиндий ва ўзбек тилларида ўхшатишларнинг берилиши лексик ва грамматик воситалар ёрдамида амалга оширилган. Ўхшатишларнинг маъно қирралари ҳам кўп ҳолларда бир-бирига мос келади. Ўхшатишларнинг формал хусусияти фарқланса-да, маъно жиҳатдан ҳар иккала тилда ҳам уларнинг ўрнини қоплаш учун муқобил вариантлар мавжуд. «Севги инъоми» ва «Нажот» асарлари таржимасидаги ўхшатишлар таржимасида тўлиқ эквивалент воситасида таржима қилиш ҳамда аслиятда ўхшатиш хусусиятига эга бўлмаган лексик бирликларни ўхшатиш йўли билан таржима қилиш усулларидан фойдаланилган.

5. Бир-бирига қардош бўлмаган ҳиндий ва ўзбек тиллари формал аспектда фарқланса-да, лексик-семантик ва стилистик жиҳатдан ўхшаш. Шунга кўра, Премчанд асарларидаги ўхшатишларнинг баъзилари тўғридан-тўғри ўзбек тилидаги эквивалентлари билан таржима қилинган. Ҳинд маданиятига хос айрим ўхшатишлар эса сўзма-сўз ўгирилган. Бунда мутаржим ўхшатишларнинг стилистик вазифасига алоҳида эътибор қаратган.

6. Ҳиндий тилининг мурожаат бирликлари лексик-семантик жиҳатдан мураккаб тизимни ташкил этади. Мурожаат бирликлари таркибида мурожаат келишигининг сермахсул қўлланилиши таржимада ўзига хос қийинчиликларни келтириб чиқаради. Ҳиндистондаги мураккаб лисоний вазият ҳам мурожаат сўзларининг қўлланишига ўз таъсирини кўрсатади. Шунингдек, Ҳиндистон халқи ҳиндуизм, ислом, насронийлик, сикхизм, буддизм, жайнизм ва бошқа динларга эътиқод қилиб келаётгани сабаб мурожаат сўзлари семантикасида чалкашликлар кузатилади.

7. Романлар таржимасида тарихий даврни ифодаловчи сўзлар ҳам талайгина, аммо аслиятда берилган баъзи сўзларнинг тарихий бўёқдорлиги мавжуд эмас, улар оддий кундалик сўзлар қаторини ташкил этади. Ҳинд адабиёти намояндлари асарларини ўзбекчага таржима қилиш жараёнида миллий колоритни қайта яратишга катта эътибор бериш керак.

8. Тарихий-архаик лексика таржимасида услубий меъёрни сақлаш жуда муҳим ҳисобланади. Бироқ айрим ўринларда тарихий-архаик тушунчалар таржимасида номутаносибликлар учрайди. Жонли тилда мавжуд сўзлар баъзан тарихий лексика билан ёки аксинча ифодаланган.

9. «Севги инъоми» ва «Нажот» романлари таржимасида таржимон ўзбек тили бойлигидан кенг фойдаланган. Ўзбек тилининг бойлиги ва таржимон маҳорати романлар тилининг янада жозибали ва сермазмун бўлишига хизмат қилган, шунинг учун ҳам бу асарларни тўлақонли бадиий таржима маҳсули сифатида баҳолаш мумкин.

**НАУЧНЫЙ СОВЕТ DSc.27.06.2017.Fil.21.01 ПО ПРИСУЖДЕНИЮ
УЧЕНЫХ СТЕПЕНЕЙ ПРИ ТАШКЕНТСКОМ ГОСУДАРСТВЕННОМ
ИНСТИТУТЕ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ, УЗБЕКСКОМ УНИВЕРСИТЕТЕ
МИРОВЫХ ЯЗЫКОВ, НАЦИОНАЛЬНОМ УНИВЕРСИТЕТЕ
УЗБЕКИСТАНА**

**ТАШКЕНТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ВОСТОКОВЕДЕНИЯ**

ХОДЖАЕВА НИЛУФАР БЕКМУРАТОВНА

**ЛЕКСИКО-СТИЛИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ УЗБЕКСКИХ
ПЕРЕВОДОВ ПРОИЗВЕДЕНИЙ ПРЕМЧАНДА**

**10.00.06 – Сравнительное литературоведение, сопоставительное
языкознание и переводоведение**

АВТОРЕФЕРАТ
диссертации (PhD) доктора философии по филологическим наукам

Ташкент – 2019

Тема диссертации доктора философии (PhD) зарегистрирована за номером B2017.3.PhD/Fil.281 Высшей аттестационной комиссией при Кабинете Министров Республики Узбекистан.

Диссертация выполнена в Ташкентском государственном институте востоковедения.

Автореферат диссертации на трех языках (узбекский, русский, английский (резюме)) размещен на веб-странице Научного совета (www.tashgiv.uz) и Информационно-образовательном портале «ZiyoNet» по адресу (www.ziyo.net.)

Научный руководитель: **Усманова Шоира Рустамовна**
доктор филологических наук, профессор

Официальные оппоненты: **Муhibова Улфат Учкуневна**
доктор филологических наук, доцент

Очилов Эргаш Закирович
кандидат филологических наук, доцент

Ведущая организация: **Узбекский государственный университет мировых языков**

Защита диссертации состоится «___» _____ 2019 года в _____ часов на заседании Научного совета DSc.27.06.2017.Fil.21.01 по присуждению ученых степеней при Ташкентском государственном институте востоковедения, Узбекском государственном университете мировых языков, Национальном университете Узбекистана. (Адрес: 100047, город Ташкент, улица Шахрисабз, дом 25. Тел.: (99871) 233-45-21; факс: (99871) 233-52-24; e-mail: sharq_ilmiy@mail.ru.)

С диссертацией можно ознакомиться в Информационно-образовательном центре Ташкентского государственного института востоковедения. (Зарегистрирована за номером ____). (Адрес: 100047, город Ташкент, улица Шахрисабз, 25-уй. Тел.: (99871) 233-45-21.)

Автореферат диссертации разослан «___» _____ 2019 года.

(Протокол реестра рассылки за номером ____ от «___» _____ 2019 года).

А.М. Маннонов

Председатель Научного совета по присуждению ученых степеней, д.филол.н., профессор

К.П. Содиков

Ученый секретарь Научного совета по присуждению ученых степеней, д.филол.н., профессор

А. Куранбеков

Председатель Научного семинара при Научном совете по присуждению ученых степеней, д.филол.н., профессор

ВВЕДЕНИЕ (аннотация диссертации доктора философии (PhD))

Актуальность и востребованность темы диссертации. В мировом переводе важное значение имеют общечеловеческие духовные и культурные ценности, использование достижений искусства, литературы народов мира в развитии науки и культуры. Литература – основной фактор культуры, сближающий различные народы, она играет важную роль в духовной жизни человечества. При этом очень важна не только отечественная литература, но и литература других народов. Издавна в результате перевода произведений писателей и ученых на различные языки осуществляются культурные связи народов. Изучение этой проблемы является одной из наиболее актуальных задач на сегодня.

В мировом переводе появляется множество различных отраслей и направлений, проводятся исследования по переводу лексико-стилистических особенностей иностранного языка: к таковым относятся определение лингвокультурологических особенностей фразеологизмов; сравнение лингвокультурологических, структурных, психолингвистических особенностей переводов обращений; разработка принципов переводов поэтических фигур; обоснование специфических особенностей жаргонизмов вульгаризмов, эвфемизмов, дисфемизмов в речи персонажа; установление методов передачи национальных, исторических и религиозных реалий, внедрение в практику полученных результатов.

Налаживание дружеских контактов с народами мира в различных отраслях является одной из приоритетных задач на современном этапе осуществления реформ в нашей стране, а двустороннее сотрудничество между Индией и Узбекистаном всегда было важным направлением государственной политики. В настоящее время сотрудничество между этими двумя сторонами с великим прошлым поднялось на новый уровень. Доказательством могут служить официальные визиты Президента Республики Узбекистан в Индию в 2018-2019 гг. В своей речи, произнесенной во время визита в город Гандинагар в 2019 году, президент нашей страны предложил провести в 2020 году в Индии «Год культуры Узбекистана» и «Год культуры Индии» в Узбекистане, а в текущем году – Молодежный фестиваль «Узбекистан – Индия» в Узбекистане¹. Развивающиеся и все укрепляющиеся связи между нашими странами обуславливают необходимость подготовки в Узбекистане высококвалифицированных индологов и переводчиков.

Данная диссертация в определенной степени служит реализации задач, обозначенных в Указе Президента Республики Узбекистан № УП-4947 «О стратегии действий по дальнейшему развитию Республики Узбекистан» от 7 февраля 2017 года, пункта 20 Постановления №3652 «О мерах по дальнейшему совершенствованию деятельности Союза писателей Узбекистана» от 5 апреля 2018 года, постановления № ПП-2909 «О мерах по дальнейшему развитию системы высшего образования» от 20 апреля 2017 года,

¹ Ўзбекистон Республикаси Президенти Ш.Мирзиёевнинг 2019 йил 17-18 январь кунлари «Жўшқин Гужарат – 2019» IX халқаро инвестиция саммитидаги нутқидан // Халқ сўзи, 2019 йил 19 январь № 13.

Постановлении Кабинета Министров Республики Узбекистан № 610 «О мерах по дальнейшему совершенствованию качества преподавания иностранных языков в образовательных учреждениях» от 11 августа 2017 года, а также межправительственных договорах «О сотрудничестве в сфере туризма», «О сотрудничестве в сфере науки, техники и инноваций», подписанных в ходе официального визита Президента Республики Узбекистан в Индию 30 сентября – 1 октября 2018 года и других нормативно-правовых актах, относящихся к данной сфере.

Соответствие исследования приоритетным направлениям развития науки и технологий республики. Данное исследование выполнено в соответствии с приоритетным направлением развития науки и технологий республики «I. Социальное, правовое, экономическое, нравственно-духовное развитие информатизированного общества и демократического государства, развитие инновационной экономики».

Степень изученности проблемы. В английской, русской² и других зарубежных школах языкознания³ осуществлен ряд работ по изучению общих и частных вопросов переводоведения.

В узбекском языкознании разные аспекты переводоведения изучены Ж.Шариповым, Г.Саломовым, Н.Комиловым, Н.Владимировой, К.Жураевым, Н.Отажоновым, М.Холбековым, Х.Болтабоевым, Г.Хужаевым, Р.Файзуллаевым, К.Мусаевым, Ш.Абдуллаевым, Х.Хамраевым, М.Жавбуриевым, З.Исомиддиновым, Х.Умаровым, Я.Эгамовой, Э.Нормамедовым, У.Сотимовым, З.Косимовым, Н.Гиёсовым, Н.Исамухамедовой, Л.Хусаиновой, Э.Очиловым, Н.Урмоновой, Ш.Исаковой, С.Комиловой, Ш.Усмановой, З.Худойбергеновой, Ю.Мезенцевой, З.Содиловым, Х.Хамидовым, Ш.Иброхимовой, Г.Остоновой, Н.Досбаевой,

² Бреус Е.В. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский. – М., 2000; Виноградов В.С. Лексические вопросы перевода художественной прозы. – М.: Издательство МГУ, 1978. – С 174; Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. Реалии // Мастерство перевода. – М., 1970. – С. 432; Киран Сингх Верма. Сопоставление форм обращения русского языка и языка хинди // Вестник КазНУ. Серия востоковедения. – № 2 (63). – 2013. – С.71; Лилова А. Введение в общую теорию перевода. – М.: Высшая школа, 1985. – С. 256; Тарасов В.М. Особенности перевода обращений: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – М., 2011; Федоров А.В. Искусство перевода и жизнь литературы. – Л.: Советский писатель, 1983. – С. 352; Федоров А.В. О художественном переводе. – Л.: Гослитиздат, 1941. – С. 260; Чуковский К. Высокое искусство. – М.: Советский писатель, 1988. – С. 348; Чуковский К. Мастерство перевода. – М.: Советский писатель, 1970. – С. 591.

³ Asaddudin. M. Premchand in World languages. – New York: Routledge., 2016; Gopal Sharma. Premchand in Translation. – New Delhi: Ruby Press & Co., 2017; Madhu Singh Translation as New Aesthetic: Premchand's Translation of Shab-e Taar and European Modernism// The annual of Urdu Studies. N 28 – P. 165 – 177; Mehrotra R.R. Terms of Kinship. Modes of address and Reference in Hindi // A study in Anthropological Linguistics. – Delhi, 1971 – P. 44–45; Mehrotra R. R. Sociolinguistics in Hindi context. – New Delhi: Oxford and IBH publishing company, 1985. – P. 39–79; Mehrotra R. R. Verbalization of polite behavior in Indian English. – Accessed online, February 2010; Neelakshi Suryanarayan, Tatiana Larina. English and Hindi Address Forms in a Bilingual Context. Series A: General & Theoretical Papers ISSN 1435-6473 Essen: LAUD 2012 – Paper No.777; Pramod Singh Chauhan. Pre-Independence English And Hindi Novel: A Comparative Study. – Gujarat, 2010; Tota Ram Gautam. Loss and Gain in Translation from Hindi to English: A Stylistic Study of Multiple English Translations of Premchand's *Godaan* and *Nirmala* (PhD thesis), 2011; Shingavi Snehal. Premchand and language: On Translation, Cultural nationalism and Irony //The annual of Urdu Studies. N 28 – P. 149–164; Trivedi, Harish. 1984. The Urdu Premchand: The Hindi Premchand. *Jadavpur Journal of Comparative Literature* 22:104–18.

М.Собировым в многочисленных монографиях, диссертациях и научных статьях⁴.

Разным аспектам художественного перевода посвящены исследования русских, узбекских и других учёных: А.Федорова, Б.Тохирбоева, А.Чуковского, Г.Саломова, Ж.Шарипова, Н.Комилова, Н.Отажонова, А.Умарова, К.Мусаева, С.Омонова, З.Исомиддинова.

Такие ученые, как Гопал Шарма⁵, М.Асадуддин⁶ свои монографические исследования посвятили вопросам перевода произведений Премчанда. В 2011 году исследователь кафедры английского языка Мусульманского университета Алигарх в Индии Тута Рам Гаутам защитила диссертацию на тему «Потери и добавления при переводе с хинди на английский язык: стилистическое исследование английских переводов романов Премчанда *Godaan* и *Nirmala*»⁷.

Следует отметить, что произведения Премчанда довольно подробно изучены с точки зрения литературоведения. Это исследования Е.К.Бросалиной, Т.Ходжаевой, У.Муhibaовой, О.Коломейцевой, Р.Елизаровой, Л.В.Еремяна, Прамода Сингха Чаухана, О.С.Полиновой⁸.

⁴ Об этом см.: Бадий таржима дўстлик қуроли. – Тошкент: Ўқитувчи, 1974. – 128 б.; Бадий таржиманинг актуал масалалари. – Тошкент: Фан, 1977. – 227 б.; Хусайнова Л. Национальное своеобразие и перевод: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Ташкент, 1987. – С. 22; Хамраев Х. Воссоздание национального колорита произведений узбекской советской прозы во французских переводах: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Ташкент, 1988. – С. 22; Жавбуриев М. Воссоздание национального характера и исторического колорита в художественном переводе: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Ташкент, 1991. – С. 22; Джураев К. Сопоставительное изучение поэтических переводов в контексте межлитературных и межфольклорных связей: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Ташкент, 1991. – С. 35; Холбеков М. Узбекско-французские литературные взаимосвязи: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Ташкент, 1991. – С. 54; Отажонов Н. «Бобурнома» жаҳон адабий жараёнида: филол. фан. д-ри ... дисс. автореф. – Тошкент, 1994. – 45 б.; Болтабоев Х. Туркий тамаддун ибтидоси // Мумтоз сўз кадри. – Тошкент: Адолат, 2004. – 169-176 б.; Исомиддинов З. Алдоқчи сўзлар билан бахс // Таржима санъати. 5-китоб. – Тошкент, 1980. – 154-174 б.; Исакова Ш. И. Бадий таржимада миллийлик ва тарихийликнинг акс эттирилиши: филол. фан. номз. ... дисс. автореф. – Тошкент, 2004. – 22 б.; Абдуллаев Ш.Д. Таржима асарларида фразеологизмлар семантикаси: филол. фан. номз. ... дисс. автореф. – Тошкент, 2006. – 21 б.; Мезенцева Ю. Воссоздание национальной картины мира в русских переводах поэмы А.Мицкевича «Пан Тадеуш»: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Ташкент, 2007. – С. 26; Исамухамедова Н. Стилистическая адекватность перевода художественного текста: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Ташкент, 2007. – С. 26; Ўрмонова Н.М. Таржимада тарихий-архаик лексикани акс эттириш принципилари ва таржима аниқлиги: Филол. фан. номз. ... дисс. автореф. – Тошкент, 2008. – 26 б.; Камилова С. Нравственно-психологические искания в художественной литературе 70–90-х годов XX века: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Ташкент, 2008. – С. 27; Худойберганова З. Таржима стилистикаси ва тақиди. – Тошкент, 2016. – 176 б.; Худойберганова З. Таржима маҳорати // Ёшлик. – 2001. – № 5-6. – 36.4; Остонова Г. «Минг бир кеча» асари ўзбекча таржималарининг қиёсий тадқиқи (давр, услуб ва таржима аниқлиги муаммолари) филол.ф.н. диссертацияси. – Тошкент, 2003. – 128б.; Досбаева Н. Бевосита таржимада бадий услубни қайта тиклаш (Америка ҳикоялари таржимаси мисолида). филол.ф.н. диссертацияси. – Тошкент, 2011. – 145 б.; Собиров. М. «Бобурнома»нинг инглизча таржималарида муаллиф услуби ва баддиятини қайта тиклаш муаммолари (Лейден-Эрскин, Бевериж ва Текстон таржималарининг қиёсий таҳлили асосида). филол.ф.н.диссертацияси. –Тошкент. 2002. – 132 б.

⁵ Gopal Sharma. Premchand in Translation. – New Delhi: Ruby Press & Co., 2017.

⁶ Asaddudin M. Premchand in World languages. – New York: Routledge., 2016.

⁷ Tota Ram Gautam. Loss and Gain in Translation from Hindi to English: A Stylistic Study of Multiple English Translations of Premchand's *Godaan* and *Nirmala* (PhD thesis), 2011.

⁸ Бросалина Е.К., Донченко С.С., Кокова и др. Очерки истории литератур Индии (X-XX в.в.). – С-Петербург. 2014; Ходжаева Т. Ўзбекистон ва Ҳиндистон адабий алоқалари. – Тошкент, 2011; Ходжаева Т. Ўзбек-ҳинд маданият-адабий алоқалари. – Тошкент, 2012; Muhibova U. Hind adabiyot. – Toshkent, 2009; Коломейцева О. Премчанд – демократ ёзувчи. // Шарқ юлдузи. – 1951. – № 2. – 25 б.; Елизарова Р. Ижодий камолот чўққиси // Шарқ юлдузи – 1957. – № 1. – 68 б.; Еремян Л.В. Ганди и Премчанд // Современная литература зарубежного Востока. – 1976. – № 2. – 77 б.; Pramod Singh Chauhan. Pre-Independence English And Hindi Novel: A Comparative Study. – Gujarat, 2010 (Мустақилликдан аввалги даврда инглиз ва ҳиндий романчилиги: қиёсий тадқиқ); Полинова О.С. Реализм в современном индийском романе: на примере хинди, урду и бенгальской литературы. – Ташкент: Фан, 1984.

Особую роль в изучении творчества Премчанда сыграла статья А.Иброхимова в 7-ом томе «Национальной энциклопедии Узбекистана. А также статья «Жизнь и творчество известного индийского писателя Премчанда», включенная в 8-й том 10 томного собрания сочинений Гафура Гуляма.»⁹.

Несмотря на то, что проделана определенная работа по произведениям Премчанда, но лексико-стилистические особенности переводов, в частности, лексико-стилистические особенности узбекских переводов романов «Габан» («Нажот») и «Вардан» («Севги инъоми») в монографическом плане не исследованы.

Данная диссертация исследует ряд актуальных вопросов художественного перевода с хинди на узбекский язык художественной литературы опираясь теории современного переводоведения. Выводы и методика данного исследования, несомненно, будут представлять интерес для исследователей-переводоведов, а также исследователей и теоретиков, изучающих различные проблемы переводоведения.

Связь диссертационного исследования с планами научно-исследовательских работ высшего образовательного учреждения, где выполнена диссертация.

Диссертационное исследование выполнено на основе научно-исследовательских работ Ташкентского государственного института востоковедения на тему «Теоретические и практические вопросы переводоведения восточных стран» и «Теории и практики перевода».

Целью исследования является выявление лексико-стилистических особенностей узбекских переводов романов Премчанда «Габан» («Растрата») и «Вардан» («Дар»), осуществленных Амиром Файзуллой.

Задачи исследования состоят в следующем:

определение места художественного перевода в узбекско-индийских литературных связях;

сравнение оригинала и перевода произведений Премчанда в целях, определения их общих и отличительных особенностей;

выявление особенностей перевода сравнений, метафор, фразеологизмов, обращений, национально-культурной, историко-архаической и религиозной лексики, языка произведений Премчанда;

обоснования выражения в узбекском переводе диалектизмов, жаргонизмов, эвфемизмов, дисфемизмов и вульгаризмов, встречающихся в речи персонажей произведений Премчанда;

определение способов, использованных переводчиком в процессе перевода;

выявление степени близости стиля писателя и стилового мастерства переводчика;

определение, обоснование и оценка степени соответствия языка перевода языку оригинала на основе сопоставительного анализа.

⁹Фулум Ғ. Атокли хинд ёзувчиси Премчанднинг ҳаёти ва ижоди. Асарлар. 8-жилд. – Тошкент: Ғ.Фулум.номидаги Адабиёт ва санъат нашриёти, 1976; Иброхимов А. Премчанд. Ўзбекистон Миллий Энциклопедияси. 7-том – Тошкент: Ўзб.миллий энциклопедияси давлат нашриёти, 2004.

Объектом исследования являются романы Премчанда «Габан» («Растрата») и «Вардан» («Дар») и их перевода на узбекский язык.

Предметом исследования являются лексико-стилистические особенности романов «Габан» («Растрата») и «Вардан» («Дар») и их переводы на узбекский язык.

Методы исследования. В процессе проведения исследования использованы методы описания, классификации, сравнения и лингвокультурологического анализа.

Научная новизна исследования заключается в следующем:

впервые определены лексические, семантические, стилистические, структурные особенности фразеологизмов, сравнений, метафор, обращений, живой разговорной речи, историзмов, национально-культурных, религиозных реалий в узбекских переводах романов Премчанда «Габан» (в узбекском переводе – «Нажот»), и «Вардан» (в узбекском переводе – «Севги инъоми»);

аргументированы фонетические, морфологические, этнолингвистические и лексикологические особенности выражения формально сходных и семантически различных аспектов лексики индийской культуры на узбекском языке;

обоснованы способы перевода национально-культурных, исторических, религиозных реалий с помощью транслитерации и трансформации, использования способов дословного перевода и нахождения эквивалентов или альтернативных вариантов при переводе фразеологизмов, сравнений и метафор на узбекский язык;

определены и обоснованы способы перевода в лингвистических аналогах и выражениях на узбекский язык национальных, религиозных, региональных особенностей индийской культуры, уникалий и универсалий;

разработаны описательно-изобразительные методы передачи с языка-оригинала на узбекский язык таких присущих индийской культуре экстралингвистических особенностей, как жесты, мимика, символ, теоним, цветовая символика.

Практические результаты исследования заключаются в следующем:

выводы, полученные в результате анализа лексико-стилистических особенностей произведений, переведенных с хинди на узбекский язык, дают важные научно-теоретические сведения для восточного переводоведения и могут служить для совершенствования учебников и учебных пособий по переводоведению, литературоведению, сопоставительному языкознанию, практике перевода, лексикологии, лексикографии;

результаты исследования могут служить основой для формирования компетенции осмысления лексико-стилистических особенностей языка для будущих переводчиков при изучении языка, а также для создания учебника по практическому переводу с хинди на узбекский и обратно.

Достоверность результатов исследования подтверждается достоверностью использованных теоретических источников, внедрённостью в практику использованных способов и методов проведенного анализа,

заклучений, предложений и рекомендаций, а также подтверждением полученных результатов уполномоченными структурами.

Научная и практическая значимость результатов исследования.

Научная значимость результатов исследования обосновывается теоретическими выводами относительно методических функций лексико-стилистических особенностей языка в процессе перевода художественного произведения с языка оригинала на узбекский язык, лексических единиц, имеющих различный культурно-национальный характер.

Исследование текста-оригинала и переведенного произведения в аспекте переводоведения дополняет и расширяет научно-теоретические знания, связанные с комплексным изучением таких сфер языкознания как теория перевода, лексикология, стилистика в непосредственной связи друг с другом, а также дополняет науку о художественном переводе новыми знаниями.

Практическая значимость диссертации заключается в том, что полученные благодаря данному исследованию научные выводы и теоретические обобщения могут быть использованы в процессе чтения лекций, проведения практических и семинарских занятий по таким дисциплинам, как «Теория перевода», «Стилистика перевода», «Практика перевода», «Критика перевода» на факультетах зарубежной и восточной филологии высших учебных заведений Узбекистана, при проведении практических и семинарских занятий, ведения специальных курсов, семинаров по узбекско-индийским литературным связям, создания учебных пособий и учебников, подготовки словаря художественно-изобразительных средств языка хинди, а также словаря лексики автор.

Внедрение результатов исследования. На основе научных результатов, полученных в ходе анализа лексико-стилистических особенностей узбекских переводов произведений Премчанда и рекомендаций, было установлено:

научные предложения о передаче особенностей индийской культуры и фольклорных элементов в художественном произведении использованы в рамках проекта ОТ-Ф1-67 «Фольклор народов региона Великого шелкового пути: типология, национальное своеобразие и роль в развитии письменной литературы» (Справка № 89-03-822 Министерства высшего и среднего специального образования от 26 февраля 2019 года). Научные результаты способствовали раскрытию национально-культурных особенностей произведений Премчанда и передачи фольклорных элементов в узбекском языке;

рекомендации по изучению индийской литературы в Узбекистане, художественных переводов, осуществленных с узбекского языка на хинди и с хинди на узбекский языки, об изучении творчества Премчанда в Узбекистане использованы в научной деятельности Индийского культурного центра имени Лал Баходура Шастри (Справка Индийского культурного центра имени Лал Баходура Шастри от 14 марта). В результате переводы произведений Премчанда на узбекский язык и их лексико-стилистические особенности послужили научным обоснованием. Научно-теоретические заключения по освещению лексико-стилистических особенностей переводов на узбекский язык произведений Премчанда использованы в рамках научного проекта А 1-180 «Создание учебного пособия по вопросам перевода и межкультурной

коммуникации» (Справка № 89-03-822 Министерства высшего и среднего специального образования Республики Узбекистан от 26 февраля 2019 года). Использование научных результатов способствует определению лексико-стилистических особенностей художественного произведения в процессе перевода с хинди на узбекский язык, формированию новейших теоретических подходов, связанных с вопросами выбора эквивалентов поэтических фигур, осуществления перевода, гармонирующего с текстом оригинала;

выводы о роли художественного перевода в развитии индийско-узбекских литературных связей, о выражении лексико-семантических, лексико-стилистических особенностей индийских художественных произведений на узбекском языке, о мастерстве переводчика, осуществившего переводы на узбекский язык произведений Премчанда, о изучении сложных аспектов перевода с узбекского языка на хинди использованы для подготовки сценариев для цикла передач «Ёнимиздаги одамлар» и «Тошкент вакти», транслировавшихся на телеканале «Тошкент» Национальной телерадиокомпании Узбекистана. Материалы исследования послужили (Справка № 02-17/1024 Государственного унитарного предприятия «Тошкент телеканалы» Национальной телерадиокомпании Узбекистана от 18 декабря 2017 года). В результате этот материал обогатил содержание телевизионной программы и помог донести до аудитории понимание мастерства переводчика, осуществившего перевод с хинди на узбекский язык произведений Премчанда и сложные грани процесса перевода в целом;

на основе результатов, касающихся практических особенностей художественных переводов с узбекского языка на хинди, в рамках фундаментального проекта ЁА 1-13 «Лексикографическое исследование двуязычных словарей по восточным языкам» (2013-2014 гг.) подготовлен хинди-узбекский, узбекско-хинди фразеологический словарь (Справка № 89-03-822 Министерства высшего и среднего специального образования Республики Узбекистан от 26 февраля 2019 года). В результате полученные на основе словаря теоретические и практические рекомендации по терминологии стали доступными для использования специалистами международного уровня.

Апробация результатов исследования. Результаты данного исследования обсуждены на 10 международных и 7 республиканских научно-практических конференциях.

Опубликованность результатов исследования. По теме диссертации в общей сложности опубликовано 29 научных работ, в частности, 10 статей в журналах, рекомендованных Высшей аттестационной комиссией Республики Узбекистан для публикации основных достижений докторских диссертаций, из них – 9 в республиканских и 1 в зарубежном журнале.

Структура и объём диссертации. Диссертация состоит из введения, трех глав, заключения, списка использованной литературы. Общий объём диссертации составляет 135 страниц.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

Во введении обоснованы актуальность и востребованность темы, указаны цель, задачи, объект, предмет и методы исследования, соответствие темы диссертации приоритетным направлениям развития науки и технологии Республики Узбекистан; изложены научная новизна и практические результаты исследования, обоснованы достоверность полученных результатов, теоретическая и практическая значимость. Приведены сведения о внедрении результатов исследования в практику, об апробации результатов, опубликованных работах и структуре диссертации.

В первой главе диссертации под названием **«Узбекско-индийские литературные связи и переводоведение»** рассмотрены переводы образцов индийской литературы на узбекский и узбекских произведений на язык хинди; Премчанд и узбекская литература, узбекско-индийские культурные связи и лексика хинди, заимствованная узбекским языком посредством художественного перевода. В нашей стране из года в год активно развивается переводческая деятельность, хорошо налажен обмен рукописями из сокровищницы Востока и Запада и редкими изданиями, а также другие научные связи, самые известные произведения всемирной литературы мастерски переводятся на узбекский язык, что способствует расширению лексических возможностей родного языка, обогащению словарного запаса, заимствованию не только новых определений и понятий, но и новых слов и выражений.

Узбекский народ хорошо знаком с литературой индийского народа. Это знакомство берет начало с 1913 года, когда в 23-м номере журнала «Шуро» публикуется статья о Р.Тагоре и переводы его произведений. Особо следует отметить статьи Г.Каримова «Из истории индийских и узбекских литературных связей», опубликованную 4 октября 1958 года в газете «Ташкентская правда», С.Мирвалиева «К истории узбекских и индийских литературных связей», опубликованную во 2-м номере журнала «Звезда Востока» 1960 года, статью И.Низомиддинова «Индийские произведения в Средней Азии», опубликованную в 8-м номере этого же журнала в 1968 году, статьи Чулпана «Великий индиец», «Тагор и тагороведение» о Р.Тагоре¹⁰.

История узбекско-индийских литературных связей показывает, что перевод индийских произведений на тюркские языки, в основном, начинается с периода правления караханидов (XII в.) и продолжается в последующие эпохи. К таким произведениям можно отнести «Калилу и Димну» (XIII в.)¹¹, «Синбад-наме» (XIII в.)¹², «Тути-наме» (XIX в.)¹³, «Бахори Дониш» (XIX в.)¹⁴.

Первый перевод произведения «Калила и Димна» на узбекский язык датируется XIII веком. Единственная рукопись этого перевода хранится в Библиотеке India Office в Лондоне. «Калила и Димна» по настоящее время опосредованно переведена на узбекский язык С.Долимовым, С.Ганиевой и

¹⁰ <http://kh-davron.uz/kutubxona/uzbek/saodat-fayziyeva-20-yillarda-tarjima-bolgan-asarlarga-mulohazalar.html>

¹¹ Переводчик: Ифтихариддин Мухаммад Бакрий.

¹² Переводчик: Мулк Саъид Ифтихариддин Мухаммад Казвиний.

¹³ Переводчик: Мухаммад Худавад Кадирий.

¹⁴ Переводчик: Иса Мухаммад Имам Мухаммад угли, Мухаммад Касим бин Мулла Надир Мухаммад Бухарий.

И.Гафуровым. Перевод С.Ганиевой осуществлен на основе персидского и азербайджанского вариантов, а И.Гафуров перевел с русского языка.

В Узбекистане до середины XX века индийскую литературу, в основном, переводили посредством русского языка. В частности, роман Премчанда «Нирмала» переведен Ш.Толиповым, повесть Кришана Чандара «Чистое небо» и роман «Тысяча влюбленных в одну девушку» – К.Мирмухаммедовым, рассказ Яшпал «Женщина в пути» – Р.Жабборовым, рассказ Навтеж «Учитель Дас» – А.Эгамназаровым. Наряду с прозаическими произведениями осуществлен перевод и поэтических произведений. Поэма «Рамаяна» переведена на узбекский язык в 1978 году М.Ахмедовым.

Начиная со второй половины XX века значительно усиливается интерес к переводу с языка-оригинала, то есть с хинди и урду. Один за другим издаются сборники рассказов индийских писателей. Это «Индийские рассказы» (1955), «Красные цветы», «Рассказы индийских писателей» (1956), «Рассказы писателей Индии» (1958), «Любимый» (1962), «Пепелные угли» (1970), «Рассказ одной невестки» (1975), «Пламя огня» (1977), «Всю ночь горит свет» (2006).

В настоящее время на узбекский язык переведены 6 из 13 романов Премчанда. Это «Жертвенная корова» («Годан», 1962), «Нирмала» («Нирмала», 1967), «Растрата» («Габан», 1976), «Поле битвы» («Кармабхуми», 1985), «Приют» («Севасадан», 2003), «Дар» («Вардан», 2009).

Образцы индийской литературы переводились на узбекский язык различными переводчиками. Однако при переводе произведений Премчанда на узбекский язык Амир Файзулла является лидером. Своеобразной чертой переводчика А.Файзуллы является то, что при транслитерации реалий с языка хинди очень часто долготу «а» он заменяет на «о». Это наблюдается в романах Премчанда «Спасение», «Поле битвы», «Приют», «Вардан» («Севги инъоми»), «Нирмала»; Бхишама Сахни «Басантий» и повести Картарсингха Дуггал «Осеннее полнолуние». Например: *rājā* – *рожа*, *sārī* – *сорий*, *pāsī* – *носий*, *rān* – *пон*, *rājput* – *рожпут*, *Mahābhārat* – *Маҳобҳорат*, *Banāras* – *Банорас* и другие. Таким образом, благодаря транслитерации слов в узбекский язык перешли индийские заимствования. В развитии лексического запаса родного языка, несомненно, велика роль переводчика. К настоящему времени основную часть лексем узбекского языка, заимствованных из хинди, составляют индоизмы и слова, касающиеся индийской культуры: *банг*, *брахман*, *йог*, *корунд*, *рожа*, *Банорас*, а также слова, образованные с помощью этих лексем: *бангихона*, *бангинусха*; *брахманизм*, *брахманзода*.

При переводе фразеологизмов переводчик руководствуется разными принципами. Помимо применения эквивалентных и альтернативных слов очень часто обычное в оригинале слово переводится с помощью фразем. В частности, *урмаслик* – *қўлининг учини тегизмаслик*; *чиройли* – *бир қўлтум сув билан ютгудек*; *адашиши* – *чучварани хом санаши* и другие.

Романы «Габан» («Нажот») и «Вардан» («Севги инъоми») являются яркими образцами творчества Премчанда. В этих произведениях существуют очень интересные для узбекского читателя факты: очень красиво переданы национальные праздники индийского народа, их обычаи, национальная

идентичность. В свою очередь, при работе переводчик максимально использует возможности узбекского языка. Лексика узбекского языка еще больше обогатила язык и содержание произведения, поэтому перевод произведения можно назвать полноценным художественным произведением.

Несмотря на то, что некоторые лексемы заимствованы в узбекский и хинди из одного языка-донора, они могут иметь разные значения. Для подтверждения нашей версии можем привести семантику заимствованных арабских слов в узбекский и хинди *e'tibor*, *diqqat*, *taklif*, *fikr*. Слово *e'tibor* в узбекском языке имеет значения *уважение, почтение; внимание; авторитет, влияние*¹⁵. А в хинди данное слово имеет значения *уверенность, верование, убеждение; точка зрения, мысль* (I-289).

Семантическая дифференциация может образоваться в результате одновременного заимствования слова в два языка. Если определенное значение заимствования считается доминантом в одном языке, а другое значение превалирует в другом, то в результате одно слово, употребляемое двух языках, выражает различные значения. Значения *мысль, идея; ум, мышление, раздумья, размышление* (IV-346) слова *fikr* используются и в хинди, однако значения этого слова *забота, волнение, беспокойство, тревожение, растерянность* (II-177) значительно активней. Если слово *diqqat* в узбекском языке имеет значения *мысль, внимание, память; любезность; милость* (I-631), то в языке хинди – значения *беспокойство, волнение, тревожение, забота, паника; трудность, сложность, затруднительность* (I-773).

Различные семемы полисемантических слов могут заимствоваться в другие языки как отдельные лексемы, в результате чего они закрепляются в этих языках как отдельные слова. Это и приводит к образованию ложных эквивалентов. Семантика таких слов в языке хинди соответствует значениям, указанным в словаре «Фарҳанги забони тожики»¹⁶. А это говорит о том, что слова *e'tibor*, *diqqat*, *taklif*, *fikr* заимствованы в узбекский язык непосредственно с арабского, а в хинди проникли посредством персидского языка.

Существует множество заимствований, которые обогащают узбекский язык с помощью художественного перевода. К ним можно отнести названия растений *банг, бҳанг, пон*; названия специй *имбирь, кардамон*; названия фруктов *амруд, бирий*; названия деревьев *пийпал, нийм*; названия единиц измерения *кус, сер, даржан, бҳар, карор, лакх*; названия денежных единиц *пейса, анна, рупия*; названия праздников *Холи, Дивали, Рамлийла*; названия национальных игр *кабади*; названия обрядов *барот* (соответствует обряду *куёвнавкар* в узбекской культуре); названия религиозных обрядов *брахмабхуж* (напоминает обряд худойи в узбекской культуре), названия музыкальных инструментов *вийна, сарангий, табла*; названия религиозных книг: *Веданта, Упанишад, Бхагвадгита, Веда*.

Литературные, культурные, исторические, политические и экономические связи между индийским и узбекским народами продолжают и по сей день.

¹⁵ Ўзбек тили изохли луғати. – Тошкент: «Ўзбекистон миллий энциклопедияси» Давлат илмий нашриёти, 2006–2008. – 1–5 жилдлар. – 5- жилд. – Б. 69. Бундан кейин луғатнинг жилди ва саҳифаси матн ичида қавсда берилди.

¹⁶ Фарҳанги забони тожики. Иборат аз 2 жилд. – М., 1969.

В результате чего в узбекский язык входит ряд слов, касающихся языка, литературы, философии, религии, географии, этнографии.

Начиная с 1955 года по настоящее время регулярно переводятся на узбекский язык и публикуются романы, повести, стихи и рассказы видных представителей индийской литературы: Премчанда, К.Чандара, Хожа Ахмада Аббоса, Яшпала, Разии Сажжод Захир, Бхишам Сахни, Дхум Китту и других. Следует особо отметить заслуги известного переводчика Амира Файзуллы, который переводит на узбекский язык произведения индийской литературы с языка-оригинала.

В 60-е гг. XX века берет начало традиция перевода образцов узбекской литературы на иностранные языки. Впервые с узбекского языка на урду была переведена поэма Ш. Рашидова «Кашмирская песня» («Nagma-e-Kashmir»). Сборник стихов Зульфийи «Воспоминания» переведен на урду Н.Мухамедовым, произведение Э.Вохидова «Золотая стена» А.Иброхимовым.

Наряду с переводами на хинди образцов узбекской литературы, осуществленными узбекскими индологами, мы можем отметить значимые работы носителей языка. В частности, роман А.Мухтора «Сестры» в 1979 году переведен Рай Ганеш Чандрой на хинди опосредованно, через английский язык, в 1983 году роман А.Якубова «Сокровищница Улугбека», в 1988 году роман П.Кодирова «Звездные ночи» переведены Судхиром Кумаром Матхур на хинди.

Произведения Премчанда, начиная со второй половины XX века, переведены на узбекский язык непосредственно с хинди и урду. Романы и рассказы писателя переведены на узбекский язык известными переводчиками Р.Мухаммаджоновым, А.Файзуллой, Ш.Толиповым, А.Иброхимовым.

Первым произведением Премчанда, переведенным на узбекский язык непосредственно с языка-оригинала, является его роман «Спасение». Роман «Вардан» («Севги инъоми») считается одним из новых переводов произведений этого писателя. Насыщенность узбекского языка и мастерство переводчика еще больше украсили язык произведения и насытили его содержание, поэтому эти произведения можно оценивать, как полноценные художественные переводы.

Следует особо отметить роль переводов в развитии узбеко-индийских литературных связей. Эти переводы имеют важное значение в ознакомлении узбекских читателей с индийской культурой, а также служат источником для исследований по переводоведению.

Во второй главе диссертации **«Специфические особенности переводов средств поэтического изображения в произведениях Премчанда»** изучены способы перевода на узбекский язык фразеологизмов языка хинди, лексико-структурные особенности сравнений в переводах, общие и отличительные особенности метафор в хинди и узбекском языках.

Адекватная интерпретация фразеологических единиц в переводе считается одним из сложнейших вопросов переводческой деятельности. Ибо, фразеологические единицы как художественно-образительные средства речи выполняют также стилистические функции. Сложность перевода фразеологических единиц на узбекский обусловлена особенностью их природы – сложностью лексического, семантического и композиционного строения.

Кроме того, отдельные фразеологизмы имеют национальный характер, что еще больше усложняет работу переводчика¹⁷.

В узбекском языкознании и переводоведении проведен ряд научных исследований, посвященных изучению фразеологизмов. Однако в этих исследованиях понятие «фразеологизм» толкуется по-разному. В частности, если в узбекском языкознании понятие «фразеологизма» используется в узком значении, в узбекском переводоведении оно толкуется в широком значении, наряду с фразеологизмами понимаются также пословицы, поговорки и идиомы.

В языке хинди фразеологизм обозначается термином **मुहावरा** /muhavra/. В индийском языкознании также проведено немало исследований, посвященных изучению фразеологизмов. Следует отметить труды индийских исследователей Рамдахин Мишра **हिंदी मुहावरे** (1924), Бахадур Чанд **लोकतियाँ और मुहावरे** (1932), Жамбунатхан **हिंदी मुहावरकोश** (1935), Амбикапрасад Важпай **हिंदुसतानी मुहावरे** (1940), Балмуканд Арш Малсияни **मुहावरे और कहावतें** (1957), Пратибха Агарвал **हिंदी मुहावरे** (1969), Боланатх Тивари **हिंदी मुहावरकोश** (1984)¹⁸.

Однако в индийском переводоведении не разработана системно проблема перевода фразеологизмов. Фразеологизмы, использованные в романах Премчанда, переведены с помощью семантически соответствующих вариантов и фразеологизмов, существующих в обоих языках. В частности, **क्रोध तो तुम्हारी नाक पर रहता है।** [V., 24]. Перевод: *жаҳлинг доим бурнинг учиди туради* [С.И., 2., 50]¹⁹. Фразеологическая единица в хинди **क्रोध नाक पर रहना** считается эквивалентным узбекскому фразеологизму *жаҳли бурун учиди турмоқ*.

Индийское словосочетание **आँखें पथराना** [V.,25] имеет значение «застывший взгляд», на самом деле слово **पथराना** означает «застыть как камень». В индийском языке существует еще одна фразема со значением «ждать» **आँखें तरस जाना**. Для сохранения экспрессивности в тексте оригинала переводчик применяет эквивалент фразеологизму *кўзларим тешилди-ку*. Здесь уместно было бы применение фраземы *кўзларим тўрт бўлди*. Поскольку фразема *кўзларим тешилди-ку* используется для выражения трудности рассмотрения мелких предметов.

В случаях отсутствия эквивалентной фраземы в узбекском языке, используется наиболее близкая по семантике. Существующие в системе двух языков фразеологизмы, которые отличаются семантикой и стилистикой считаются аналогами.

Мысль, переданная в тексте оригинала с помощью логически свободных слов, может быть переведена с помощью языковых средств различного

¹⁷ Мусаев Қ. Таржима назарияси асослари. – Тошкент: Фан, 2005. – Б. 183–184.

¹⁸ Шарқшунослар анжумани. Илмий тўплам – Тошкент: ТошДШИ, 2011. – Б. 12–13.

¹⁹ Premchand. Vardān. Naī Dillī: Bhārtīy Granth Niketan, 2011. – P. 123.; Премчанд. Севги инъоми (тарж. А.Файзулла) // Жаҳон адабиёти – Тошкент, 2009. – № 2., – Б. 35–85., № 3. – Б. 77-125. (Ушбу ва кейинги ўринлардаги мисолларда роман номи қисқартмаси ва китобнинг саҳифаси келтириб ўтилади).

значения – языковых единиц, формально близких к языковым средствам оригинала и отличающихся от них лексическим составом. Например, **तुमने बुझा भी? सर्वथा भ्रम में पड़ गयीं।** [V., 20]. Перевод: Хочешь сказать, что нашел? *Чучварани хом санабсан* [С.И.-2., 46]. Перевод: Считаешь, что нашел? Сильно ошибаешься.

Выражение «ты ошибаешься» каждый может передать по-своему. В узбекском языке человеку, не понявшему суть мысли, говорят просто «ты ошибаешься» или же «ты не прав». Такие выражения имеют право на существование. Однако переводчик, искусно владеющий семантическими оттенками языковых единиц родного языка, в такой речевой ситуации предпочитает использование фразеологизма *чучварани хом санабсан*.

सुवामा ने निराशपूर्ण शब्दों से कहा [V., 11]. Перевод: Сувома *тарвузи қўлтигидан тушиб*, жавоб берди [С.И.-2., 38]. Дословный перевод: Сувома ответил безнадежно.

Дословный перевод с хинди в форме *Сувома умидсиз сўзлар билан жавоб берди* звучал бы не менее естественно. Однако благодаря творческому подходу переводчика к переводу текста, стремлению к передаче мысли в наиболее близкой народным изречениям форме появляется перевод *Тарвузи қўлтигидан тушиб, жавоб берди*.

В тексте оригинала в большинстве фразеологизмов чувствуется своеобразный индийский колорит. Следует отметить, что в процессе перевода произведения в некоторых случаях целесообразно было бы привести дословный перевод фразеологизмов с индийской национальной окраской.

Н.Махмудов сравнения в узбекском языке делит на четыре составные части: субъект сравнения, эталон сравнения, основа сравнения и формальный указатель сравнения. «...сравнения образуются как продукт своеобразного образного мышления. Поэтому они всегда в речи получают поэтико-эстетическую ценность, служат обеспечению эмоциональности-экспрессивности, выразительности речи. Различаются два вида сравнения: 1) индивидуально-авторские сравнения или свободные сравнения; 2) общенародные или постоянные (регулярные) сравнения»²⁰.

Несмотря на то, что хинди и узбекский языки в морфологическом плане являются агглютинативными языками, сравнения в обоих языках выражаются не только в лексемах, но и глагольных формах. Ниже рассмотрим несколько примеров переводов сравнений с помощью **की भांति: आधे घंटे में दोनों च ड़र्यों की भांति चहकने लगे।** [V; 12]. *Ярим соат ичидаёқ иккаласи қушларга ўхшаб чугур-чугур қила бошлади* [С.И.-2, 41].

В индийской культуре птицы изображаются как символы действия, стремления²¹. В узбекском языкознании «птица» в качестве эталона сравнения используется в значении «летать, двигаться с большой скоростью; легкий, с

²⁰ Махмудов Н., Худойберганаева Д. Ўзбек тили ўхшатишларининг изоҳли луғати. – Тошкент: Маънавият, 2013. – Б. 5.

²¹ Невелова С. Л. Вопросы поэтики древнеиндийского эпоса. Эпитет и сравнение. – М.: Наука, 1979. – С. 106.

небольшим весом, не тяжелый; о легком, вежливом, приятном действии; чувствовать легко, свободно»²².

आनंद के दिन पवन की भांति सन्न-से निकल जाते हैं और पता भी नहीं चलता।

[V., 7]. *Қувончили кунлар шамол сингари сершитоб бўлади ва қандай ўтганини билмай қоласан, одам* [С.И.-2, 37].

Сравнение *шамолдай* как в хинди, так и в узбекском языках используется в значении «двигаться очень быстро», «быстро бежать», «быстро перейти»²³.

वन्ध्याचल पर्वत मध्यरात्रि के नि वड़ अन्धकार में काले देव की भांति खड़ा था।

[V., 5]. *Виндҳйочал тоғи туннинг зулматли қўйнида қора дев сингари вазоҳатла қад қўтариб турибди* [С.И.-2, 35].

В исследованиях метафоры определены как мыслительные универсалии. Современные психологи метафорическое видение мира стараются связать с генезисом человечества и его культурой. Ученые выдвигают предположения о том, что «праязык» имел метафорическую особенность, а протокоммуникация осуществлялась на уровне метафор.

Метафора – универсальное явление в языке, она присуща всем языкам. Ее универсальность проявляется в пространстве и времени, в структуре языка и в его функционировании. Метафора есть орудие мышления и познания мира, она отражает фундаментальные культурные ценности, ибо основана на культурно-национальном мировидении²⁴. Вот как разъясняют метафору известный представитель когнитивной лингвистики Дж.Лакофф и знаменитый философ М.Джонсон: «Метафора входит в нашу повседневную жизнь, и не только язык, но и мысль, и действие. Наша обычная концептуальная система, по своей сути, тоже является метафорической»²⁵.

Анализ метафор в романах «Вардан» («Севги инъоми») и «Нажот» и их переводах на узбекский язык, осуществленных А.Файзуллой, показал, что переводчик мастерски перевел на узбекский язык метафоры в тексте оригинала. Некоторые единицы в тексте оригинала, не являющиеся метафорами, в переводе даны метафорами. Исходя из анализа текста оригинала и перевода, метафоры в романах Премчанда «Вардан» («Севги инъоми»), «Ғабан» («Нажот») можно разделить на следующие группы:

3. Метафоры на основе внешнего сходства предметов и явлений.

4. Индивидуально-авторские метафоры.

1. Метафоры на основе внешнего сходства предметов и явлений.

Правильное включение метафор языка оригинала в текст перевода требует от переводчика огромной ответственности. Метафора чаще образуется на основе названий органов человека (голова, лицо, нос, рот, ухо, язык, нога); названий частей одежды (подол, ворот); названий животных, птиц или насекомых (крыло, хвост) **फर पछवाड़े से कसी औरत की आवाज़ आती है, «अरी लछमी, तेरा बेटा**

²² Махмудов Н., Худойберганава Д. Ўзбек тили ўхшатишларининг изоҳли луғати. – Тошкент: Маънавият, 2013. – Б. 305–306.

²³ Махмудов Н., Худойберганава Д. Кўрсатилган луғат – Б. 260.

²⁴ Маслова В.А. Лингвокультурология: Учебное пособие. – М.: Академия, 2001. – С.88, 91.

²⁵ Цитата по: Худойберганава Д. Матнинг антропоцентриқ тадқиқи. – Тошкент: Фан, 2013. – Б. 49.

हमें साल-भर रोजे रखवाता रहता है।» और हँस देती है। माँ कभी तो चौके में बैठी- बैठी जवाब देती है, कभी उठकर आँगन में जाती है और «तंदूर» पर पैर रखकर दीवार के ऊपर से पड़ोस के घर में झाँकने लगती है। पड़ोस सन और माँ देर तक बतियाती रहता है और मैं टीन पीटता रहता हूँ। [G', 20] Перевод: *Шунда деворнинг нарёғидан қўшни хотиннинг овози эшитилиб қолади:*

– *Ҳой Лаччмий! Бу ўғлинг йил-ўн икки ой рўза тутгин дейди-я!*

Шундай деб у кулади. Ойим баъзан ўчоқ бошидан муомала қилиб юборади, баъзида эса ўрнидан туриб, ҳовлига чиқади-да, тандирга оёғини тираб олиб, девордан нариги ҳовлига қарайди. [Н., 19 б.]²⁶

В переводе встречаем метафору *ўчоқ бошидан*. Вот как истолковано слово «ўчоқ» в «Толковом словаре узбекского языка»: «Закрытое с трех сторон устройство для разведения костра и приготовления пицци на нем»²⁷. Безусловно, у очага нет «головы», слово *бош* употреблено в сочетании со словом *ўчоқ*, поскольку еду готовят над очагом. А слово *бош* в словосочетании *ўчоқнинг боши* в тексте перевода является метафорой. Рассмотрим теперь слово на хинди, употребленное на месте словосочетания «ўчоқ боши». Слово **चौका** в хинди-русском словаре приведено как *чаука* (у индийцев место для приготовления и употребления пицци); столовая²⁸.

Фразеологизмы в переводах романов Премчанда в основном переведены с помощью эквивалентных и альтернативных фразем. В процессе исследования переводов фразеологизмов нами не выявлено использование описательного метода и калькирования. В случае отсутствия эквивалента фразеологизму в тексте оригинала, в большинстве случаев использованы альтернативные фразеологизмы. Анализ фразеологизмов в романах Премчанда «Севги инъоми» и «Нажот» и их перевод показывает мастерство переводчика. Переводчик искусно передал смысл и форму фразеологических единиц с хинди на узбекский язык.

В третьей главе диссертации под названием «**Передача речи персонажа в художественном переводе**» рассмотрены особенности перевода обращений, воссоздание эмоциональности-экспрессивности и вопросы стилистической нормы в переводе историко-архаичной и национально-культурной лексики.

Русский индолог З.М. Дымшиц, которым выдвинут ряд научно-теоретических суждений, в речи хинди довольно широко употребляется обращение – слово или сочитание слов, называющее лицо (или предмет), к которому обращена речь. Обращение в языке хинди выражается формами звательного падежа²⁹.

²⁶ Premchand. Ghaban. (new edition) – Dillī: Rājprāl, 2015. – 264 б.; Премчанд. Нажот. (тарж. А.Файзулла). – Тошкент: Ғ.Ғулом номидаги Адабиёт ва санъат нашриёти, 1976. – 328 б. (Ушбу ва кейинги ўринлардаги мисолларда роман номи қисқартмаси ва китобнинг саҳифаси келтириб ўтилади).

²⁷ Ўзбек тилининг изоҳли луғати. 2 жилдли. 2- жилд. – М.: Рус тили, 1981. – Б. 525.

²⁸ Бархударов А.С., Бескровный В.М. Хинди-русский словарь. В двух томах. Т. 1. – М.: Энциклопедия, 1972. – С. 553.

²⁹ Дымшиц З.М. Грамматика языка хинди. Т II. – М.: Наука, 1986. – С. 245.

Обращение в грамматическую структуру предложения не входит и с членами предложения никакой связи не имеет. Оно может занимать любую позицию в предложении или же находиться вне его. Местом обращения определяется его интанационное выделение. Обращение, стоящее впереди предложения, интанационно выделяется наиболее сильно³⁰.

Языковые факторы индийской культуры отражаются не только в словах, но и грамматических формах. Очень важным представляется правильное использование местоимения и форм наклонений глагола в процессе коммуникации на языке хинди. Такие черты, обусловленные специфическими лингвистическими особенностями двух языков, не всегда отражаются в художественных переводах с хинди на узбекский.

В современных индо-арийских языках наблюдается некая путаница в употреблении слова *dādā*, то есть «додда». Если в языках хинди, панджаби и гуджарати Индии слово *dādā* употребляется в значении «отец отца», то в языках ассам, бенгал маратхи – в значении «брат», в синдхи – «отец»³¹.

В хинди существуют слова «*ammā*, *ammājī*, *ammijān*, *mā*, *mājī*, *mātājī* со значением «она». Например: **मां से बोली – अम्मां, मैं यह हार लूंगी।** [G⁴., 13 б.] Перевод: **Ойи, менга ҳув анави мунчоқни олиб беринг, – деди у онасига мунчоқни кўрсатиб** [Н., 3 б.].

अम्मांजी, मुझे भी अपना-सा हार बनवा दो। [G⁴., 14 б.] Перевод: **Ойи, менга ҳам худди шунақа маржон олдириб беринг.** [Н., 5 б.]

उसने सोचा –तो क्या माताजी अपना हार मुझे दे देंगी? अवश्य दे देंगी। [G⁴., 15 б.] Перевод: **Бу ҳам шундай бўлса-чи? «Ойимники бор-ку, – ўйлади у. – Келмаса, ойим берадилар. Бермай нима қиладилар?»** [Н., 6 б.]

Синонимы слов с обозначением понятия «мать» *ammā*, *ammājī*, *mātājī* на узбекский переведены одним лишь словом «ойи». Если перевести слово *ammājī* обращением *ойижон*, вполне можно сохранить экспрессивность оригинального текста. Слова *ammā*, *ammājī*, *ammijān*, *mā*, *mājī*, *mātājī* синонимического ряда помимо значения «мать», используются при обращении к людям старшего возраста и соответствуют узбекским обращениям *онахон*, *хола*, *опоқи*, *ойи*.

Очень сложен перевод историзмов и архаизмов – названий должностей, профессий. Например:

कुछ दूर चला था क एक अंग्रेज़ अफसर लालटेन लये आता दिखाई दिया। उसके संग एक सपाही भी था। [V., 83 б.].

Перевод: **Сал нарига боргач, бир англиз зобитининг фонус кўтариб, шу ёққа келаётганига кўзи тушиди. Унинг ёнида бир сипоҳий ҳам бор эди** [С.И., 18 б.].

Слово *зобит* в переводе имеет значения «офицер», «полицейский», «захватчик», в данном контексте употреблен в значении «офицер». Несмотря на то, что слово *зобит* не совсем устаревшее, но все же оно вполне удобно для

³⁰ Дымщиц З.М. Грамматика языка хинди. Т II. – М.: Наука, 1986. – С. 245.

³¹ Толиби С. Функционирование языка в конкретных социально-релевантных условиях (на примере языка хинди. // Вестник МГИМО. 2012. – С. 226.

передачи исторической среды. Но в хинди слово **अफसर** (афсар), то есть *офицер* является заимствованным из английского. Кроме того, *фонус* с точки зрения узбекского языка является историзмом, в настоящее время в живой речи оно практически не употребляется. Вместо него употребляются обычные слова *чироқ*, *фонар* или же *ёритгич*. А слово **लालटेन** (лаалтен) заимствовано из английского, его изначальная форма – *lantern*, то есть *фонарь*. В целом, на первый взгляд кажется, будто приведенные выше слова не отражают историческую эпоху, однако они были заимствованы во время господства англичан и в настоящее время вышли из употребления.

В переводах романов часто встречаются слова с передачей национально-исторического колорита. Также много слов, передающих дух истории, однако некоторые слова в оригинале текста не имеют исторической окраски, они употребляются в обиходе как обыденные слова. Кроме того, достигнуты положительные результаты в сохранении в тексте оригинала естественности речи людей того периода.

В переводе сохранена гармония формы и содержания. Кроме того, в переводе религиозных понятий и терминов учитывается национально-исторический колорит индийцев. Религиозные понятия-термины, имена богов приведены очень точно и ясно, в поэтической форме; все имена богов и названия религиозных источников приведены методом транслитерации. Остальным религиозным понятиям и терминам найдены альтернативные варианты.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

1. Перевод индийских произведений на тюркские языки, в основном начинается с XII века, со времен правления караханидов; до второй половины XX века произведения индийских писателей переводили опосредственно. Начиная со второй половины XX века переводчики осуществляют перевод на узбекский язык непосредственно с хинди и урду. А в 60-е годы XX века осуществлены первые художественные переводы с узбекского языка на хинди и урду.

2. Особую роль в популяризации индийской литературы по всему миру сыграли произведения Премчанда, в которых в основном изображаются проблемы простых людей, их трудная жизнь, мечты и желания. В произведениях Премчанда ярко передается красота и изысканность языка хинди, его самобытность. В романах Премчанда «Вардан» («Севги инъоми») и «Фабан» («Нажот») эффективно использована богатая лексика языка хинди. В данном исследовании основательно проанализированы с точки зрения переводоведения лексико-стилистические особенности вышеуказанных произведений, использованные в них фразеологизмы, сравнения, метафоры, слова-обращения, эмоционально-экспрессивные единицы, историзмы, архаизмы и религиозные понятия и термины.

3. Фразеологизмы в произведениях Премчанда переведены с помощью эквивалентов и альтернативных фразеологизмов. В процессе исследования

нами не выявлены переводы фразеологизмов с помощью семантической кальки и описательного метода. В случаях отсутствия эквивалентного фразеологизма для перевода фразеологической единицы оригинала, в большинстве случаев перевод осуществляется с помощью альтернативных фразеологизмов. В переводах мастерски использован богатый фразеологический фонд узбекского языка. В процессе перевода переводчик множество обычных слов в языке оригинала заменяет существующими в узбекском языке фразеологизмами, уместно использует соответствующие их значениям фраземы. Помимо семантических особенностей в переводе фразеологизмов воссоздается также стилистическая цель автора.

4. Передача сравнений в узбекском языке и хинди осуществляется с помощью лексических и грамматических средств. Очень часто соответствуют и семантические оттенки сравнений. Несмотря на формальные особенности сравнений, в обоих языках существуют альтернативные варианты сравнений. В переводе сравнений в произведениях «Вардан» («Севги инъоми») и «Ғабан» («Нажот») использованы следующие способы передачи сравнений: перевод с помощью полного эквивалента и перевод с помощью сравнения лексической единицы, которая в тексте оригинала не является сравнением.

5. Неродственные узбекский и язык хинди отличаются формально, однако они похожи в лексико-семантическом и стилистическом аспектах. В силу этого, некоторые сравнения в произведениях Премчанда переведены на узбекский язык с помощью эквивалентов. А отдельные сравнения, свойственные индийской культуре, переведены дословно. При этом переводчик обращает особое внимание стилистическим задачам сравнений.

6. Обращения составляют сложную лексико-семантическую систему индийских языков. В обращениях используются различные словоформы падежа обращения, что приводит к определенным трудностям перевода. Сложная лингвистическая система Индии также оказывает влияние на употребление слов-обращений. Кроме того, в Индии исповедуются религии индуизм, ислам, христианство, сикхизм, буддизм, джайнизм и другие, что также запутывает и осложняет семантику слов-обращений.

7. В языке романов изобилуют слова, отражающие дух прошлого, однако некоторые слова в тексте оригинала не имеют исторической окраски, они являются обычными словами, употребляемыми в обыденной жизни. В процессе перевода на узбекский язык произведений представителей индийской литературы большое внимание следует уделять сохранению и воссозданию национального колорита.

8. Важную роль в переводе историзмов и архаизмов играет сохранение стилистической нормы. Однако в некоторых случаях в переводе историзмов и архаизмов встречаются и несоответствия. Слова из живой разговорной речи в некоторых случаях переведены историзмами или же наоборот.

9. В переводе романов «Вардан» («Севги инъоми») и «Ғабан» («Нажот») переводчик широко использует богатство и насыщенность узбекского языка. Изобилие узбекского языка и мастерство переводчика послужили насыщению языка романов, поэтому эти произведения можно оценивать, как полноценные художественные переводы.

**SCIENTIFIC COUNCIL AWARDING SCIENTIFIC DEGREES
DSc.27.06.2017.Fil.21.01 AT TASHKENT STATE INSTITUTE OF
ORIENTAL STUDIES, UZBEKISTAN STATE WORLD LANGUAGES
UNIVERSITY, NATIONAL UNIVERSITY OF UZBEKISTAN**

TASHKENT STATE INSTITUTE OF ORIENTAL STUDIES

KHODJAEVA NILUFAR BEKMURATOVNA

**LEXICO-STYLISTIC FEATURES OF PREMCHAND'S UZBEK
TRANSLATIONS**

**10.00.06 – Comparative literary criticism, contrastive linguistics
and translation studies**

**DISSERTATION ABSTRACT
for the doctor of philosophy (PhD) on philological science**

Tashkent – 2019

The theme of the doctoral (PhD) thesis is registered by Supreme Attestation Commission under the Cabinet of Ministers of the Republic of Uzbekistan in number B2017.3.DSc/Fil84.

The doctoral thesis has been carried out at the Tashkent State Institute of Oriental Studies.

The abstract of the dissertation is in three languages (Uzbek, Russian, English (resume)) is placed on the website (www.tashgiv.uz) of the Scientific Council and information-educational portal «ZiyoNet» (www.ziynet.uz.)

Scientific consultant: **Shoira Usmanova Rustamovna**
Doctor of Philology, Professor

Official opponents: **Ulfat Muhibova Uchkunovna**
Doctor of Philology, docent

Ergash Ocilov Zakirovich
Candidate of Philological Sciences, docent

Leading organization: **Uzbekistan State World Languages University**

The defense of dissertation will take place on « ____ » _____ 2019 at _____ at the meeting of the Scientific Council awarding Scientific degrees DSc 27.06.2017.Fil.21.01 at the Tashkent State Institute of Oriental Studies, Uzbekistan State World Languages University, National University of Uzbekistan (address: 100047, Tashkent city, Shakhrisabz Street, 16. Phone number: (99871) 233-45-21; Fax: (99871) 233-52-24; e-mail: sharq_ilmiy@mail.ru)

The dissertation could be reviewed in the Information Resource Centre of the Tashkent State Institute of Oriental Studies. (Registration number ____). (Address:100047, Tashkent city, Shakhrisabz Street, 25. Phone number: (99871) 233-45-21.)

Abstract of dissertation sent out on « ____ » _____ 2019.

(Protocol at the register № ____ of « ____ » _____ 2019).

A.M.Mannonov
Chairman of the Scientific Council awarding Scientific degrees, Doctor of Philology, Professor

K.P.Sadikov
Scientific Secretary of the Scientific Council awarding Scientific degrees, Doctor of Philology, Professor

A.Kuranbekov
Chairman of the Scientific Seminar at the Scientific Council awarding Scientific degrees, Doctor of Philology, Professor

INTRODUCTION (abstract of PhD thesis)

The aim of the research is to identify lexical-stylistic features of the Uzbek translations by Amir Fayzullo of Premchand's novels «Gaban» and «Vardan»

The object of the research work are the novels of Premchand «Gaban» («Najot») and «Vardan» («Sevgi Inomi») and their translations.

The scientific novelty of the research work:

singularity of Premchand's novels «Gaban» and «Vardan» in Uzbek translation such as phraseology, simile, metaphor, addressing, colloquial words, historical, national-cultural, religious realia's and their semantic, stylistic, structural features in Uzbek language were first identified;

in the novels the words related to Indian culture which are structural similar and semantic different to Uzbek language phonetic, morphological, ethnolinguistic, and lexicological transfer aspects proved;

it is substantiated that national-cultural, historical, religious realia's, addressing applied in the novels transferred in transliteration, transformation method and idioms, simile, metaphors translated word-for-word, either finding equivalent or analogy of the expression in Uzbek language;

the cultural, religious, and regional characteristics of Indian culture have been identified, and linguistic analogues, the uniqueness and universality of the expressions in the Uzbek translation are proved;

developed descriptive ways of translating the extralinguistic features of Indian culture, such as gesture, facial gesture, symbols, theonym, color symbolics, from original to Uzbek.

Implementation of research results. Based on the scientific results obtained during the analysis of the lexical and stylistic features of Uzbek translations of Premchand's works and recommendations, it was found:

scientific suggestions on the transfer of the characteristics of Indian culture and folklore elements in an literary work were used as part of the OT-F1-67 project «Folklore of the peoples of the Great Silk Road region: typology, national identity and role in the development of written literature» (Reference No. 89-03-822 of the Ministry Higher and Secondary Special Education from February 26, 2019). Scientific results contributed to the disclosure of national and cultural features of Premchand's works and the transmission of folk elements in the Uzbek language;

recommendations on the study of Indian literature in Uzbekistan, literary translations made from the Uzbek language into Hindi and from Hindi to Uzbek, on the study of Premchand in Uzbekistan were used in the scientific activities of the Lal Bahodur Shastri Indian Cultural Center (reference from the Lal Bahodur Shastri Indian Cultural Center March 14th). As a result, translations of Premchand's works into the Uzbek language and their lexico-stylistic features served as a scientific justification. The scientific and theoretical conclusions on the coverage of the lexical and stylistic features of the Uzbek translations of Premchand's works were used in the framework of the scientific project A 1-180 «Creating a textbook on translation and intercultural communication» (Reference No. 89-03-822 of the Ministry of Higher and Secondary Special Education Republic of Uzbekistan dated February 26,

2019). The use of scientific results helps to determine the lexical and stylistic features of a literary work in the process of translation from Hindi to the Uzbek language, the formation of the latest theoretical approaches related to the choice of equivalents of poetic figures, the implementation of translation in harmony with the original text;

conclusions on the role of literary translation in the development of Indian-Uzbek literary relations, on the expression of the lexico-semantic, lexicj-stylistic features of Indian prose in the Uzbek language, on the skill of a translator who translated prose of Premchand into the Uzbek language, on the study of the complex aspects of translation from the Uzbek language used in Hindi to prepare scripts for the «Yonimizdagi odamlar» and «Toshkent Vakti» series of programs broadcast on the Toshkent TV channel of the State Unitary Television and Radio Company of Uzbekistan TV and Radio Chanel. (Reference No. 02-17 / 1024 dated by December 18, 2017 of the TV channel «Tashkent TV», State Unitary Television and Radio Company of Uzbekistan TV and Radio Chanel). As a result, this material enriched the content of the television program and helped convey to the audience an understanding of the skills of the translator, who translated Premchand's prose from Uzbek into Hindi and the difficulties of the translation process as a whole;

based on the results concerning the practical features of literary translations from the Hindi into Uzbek, within the framework of the fundamental project EOA 1-13 «Lexicographic study of bilingual dictionaries in Eastern languages» (2013-2014). Hindi-Uzbek, Uzbek-Hindi phraseological dictionary was prepared (Reference No. 89-03-822 of the Ministry of Higher and Secondary Special Education of the Republic of Uzbekistan dated February 26, 2019). As a result, the theoretical and practical recommendations on terminology obtained on the basis of the dictionary have become available for use by international experts.

The outline of the thesis. The dissertation consists of an introduction, three chapters, conclusion and list of used literature. The total volume of the dissertation is 135 pages.

ЭЪЛОН ҚИЛИНГАН ИШЛАР РЎЙХАТИ
СПИСОК ОПУБЛИКОВАННЫХ РАБОТ
LIST OF PUBLISHED WORKS

I бўлим (I часть, I part)

1. Khodjaeva N. Semantics of kinship terms as a form of address in Uzbek translations of Premchand. // International Scientific Journal ISJ Theoretical & Applied Science Philadelphia, USA issue 08, volume 76, 2019 (Impact Factor: SJIF 5,667).
2. Ходжаева Н. Ҳиндий тилидаги фразеологизмларни эквивалент ва муқобил иборалар воситасида таржима қилиш // Шарқшунослик. – Тошкент: ТошДШИ, 2015. – № 2. – Б. 112-117 (10.00.00; №8).
3. Ходжаева Н. Ўзбекчадан ҳиндий тилига бадиий асарлар таржимасида либос номларининг ифодаланиши // Шарқ машъали. – Тошкент: ТошДШИ, 2015. – № 4, – Б. 108-110 (10.00.00; №7).
4. Ходжаева Н. Ўзбек адабиёти намуналари ҳиндий тилида // Ўзбек тили ва адабиёти. – Тошкент: ЎТАФИ, 2015. – № 6. –Б. 60-64 (10.00.00; №14).
5. Ходжаева Н. Амир Файзулла – ҳиндшунос таржимон // Шарқ машъали. – Тошкент: ТошДШИ, 2016. – № 2. – Б. 23-26 (10.00.00; №7).
6. Ходжаева Н. Бадиий таржима воситасида ўзбекчага ўзлашган ҳиндча сўзлар // Ўзбек тили ва адабиёти. – Тошкент: ЎТАФИ, 2016. – № 5. – Б. 101-107 (10.00.00; №14).
7. Ходжаева Н. К истории индийской переводческой литературы в Узбекистане // Ўзбекистонда хорижий тиллар электрон журнали, 2016. – №5. – Б.171-175 (10.00.00; №17).
8. Khodjaeva N., Premchand in Uzbekistan: Translation of Hindi text into Uzbek language // Шарқшунослик. – Тошкент: ТошДШИ, 2017. – № 4. – Р. 54-59 (10.00.00; №8).
9. Ходжаева Н. Мурожаат бирликлари таржимасининг лексик-семантик хусусиятлари (ҳиндчадан ўзбекчага таржима мисолида) // Ўзбек тили ва адабиёти. – Тошкент: ЎТАФИ, 2017. – № 4. – Б. 90-98 (10.00.00; №14).
10. Ходжаева Н. Бадиий таржимада ўхшатиш // Шарқ машъали. – Тошкент: ТошДШИ, 2018. – № 4. – Б. 49-55 (10.00.00; №7).
11. Khodjaeva N., Shomatov O. Concerning a problem of Uzbek Translations of Premchand. «Premchand in translation» International seminar. – New Delhi, 2012. – Р. 22-23.
12. Ходжаева Н. Премчанднинг «Вардан» романи ўзбекча таржимасида ўхшатишнинг берилиши. «Ўзбекистон ва хорижда замонавий ҳиндшунослик: филология, маданий-тарихий алоқалар масалалари» Халқаро илмий-амалий конференция. – Тошкент, 2017. – Б.133-138.
13. Ходжаева Н. Ҳиндий тилидан ихчам ибора, ҳикматли ибора, образли иборалар таржимасига доир. «Шарқ таржимашунослиги: тарихи, ҳозирги куни ва келажаги» мавзусидаги Республика илмий-амалий анжумани материаллари. – Тошкент, 2014. – Б. 141-146.

14. Ходжаева Н. Ҳиндча bābā ва bābūjī мурожаат сўзлари таржимасининг лексик-семантик хусусиятлари. «Замонавий тилшунослик ва таржимашуносликнинг долзарб муаммолари» Мирзо Улуғбек номидаги Ўзбекистон миллий университетининг 100 йиллигига бағишланган Республика илмий-амалий конференцияси илмий мақолалар тўплами. – Тошкент, 2017. – Б.143-146.

II бўлим (II часть, II part)

15. Xodjaeva N. Hindiycha-o‘zbekcha, o‘zbekcha-hindiycha iboralar lug‘ati. – Toshkent: Fan va texnologiyalar Markazining bosmaxonasi, 2015.

16. Ходжаева Н. Ҳиндийдан ўзбек тилига таржимада айрим муаммолар (Премчанднинг «Вардан» («Севги инъоми») асари таржимаси мисолида) «Ўзбек шарқшунослиги: бугуни ва эртаси» мавзуидаги илмий-амалий анжумани материаллари. – Тошкент, 2012. – № 3. – Б. 82-88.

17. Ходжаева Н. Бадиий таржимада тарихий миллий ўзига хосликнинг берилиши. Таржима масалалари. Илмий мақолалар тўплами. – Тошкент: Мухаррир, 2012. – Б. 123-133.

18. Ходжаева Н. Ҳиндча мақолларни ўзбекча муштарак вариантлар воситасида таржима қилиниши. «Ўзбек шарқшунослиги: бугуни ва эртаси» мавзуидаги илмий-амалий анжумани материаллари. – Тошкент, 2015. – № 6. – Б. 222-226.

19. Ходжаева Н. К вопросу о заимствовании слов в узбекский язык из хинди посредством художественного перевода // Modern türklük arařtırmaları dergisi. Yil: 13, Sayı: 3 (Eylül) – Ankara, 2016, – S. 165-176.

20. Xodjayeva N. Hind adabiyotining o‘zbekcha tarjimalari. «Хорижий тилларни ўқитишнинг бугуни ва эртаси» халқаро илмий анжуман тўплами. – Тошкент, 2016. – Б. 227-229.

21. Ходжаева Н. Место перевода в узбекско-индийских литературных отношениях. Современные Тюркологические исследование проблемы и перспективы. – Баку, 2016. – С. 180-181.

22. Khodjaeva N. The Development of Indian Literature in Uzbekistan: Historiography of Translation. First biennial international conference IACLSC. Post modern nation-state and nationalism: citizenship, history and public sphere. – Gandhinagar, 2016. – P. 87-88.

23. Khodjaeva N. The Development of Indian Literature in Uzbekistan: Historiography of Translation // History of Translation in India. National Translation Mission, CIIL. – Mysuru, 2017 (ISBN-978-81-7343-189-0). – P. 431-445.

24. Khodjaeva N. Uzbek translation of Premchand’s «Vardaan» problems and issues. Dedicated to the 94th Anniversary of the National leader of Azerbaijan, Heydar Aliyev «I International Scientific conference of Young Researchers» – Baku, 2017. – P. 1025-1026.

25. Khodjaeva N. Transfer of cultural specific addressing forms in translation. Current Status And Tasks of East-West Culture Education, 5th. International Conference of Korea Association of International Culture Exchange. – Tashkent, 2017. – P.161-166.

26. Khodjaeva N. Impact of Russian In Spread of Indian Literature in Uzbekistan: Problems of Direct and Indirect Translation. International Conference The Russian Studies: Changing Dimensions in Literature and Culture Language and Translation. – Delhi, 2017. – P. 48.

27. Khodjaeva N. Semantics of Hindi addressing «baba» in Uzbek translations. Annual 38th Conference of Linguistic Society of Nepal. – Kathmandu, 2017. – P. 54-56.

28. Ходжаева Н. Ҳиндий адабиётида персонаж нутқи таржимасининг лексик-стилистик хусусиятлари. Ўзбекистон таржимашунослари Форуми. – Тошкент: ТошДШИ, 2017. – Б. 114-117.

29. Ходжаева Н. Ҳиндий тилидан ўхшатишларни ўгиришнинг лексик ва грамматик воситалари. Ўзбекистон таржимашунослари Форуми. – Тошкент: ТошДШИ, 2018. – Б. 82-84.

Автореферат « Шарқшунослик. Востоковедение. Oriental Studies» журнали тахририятида тахрирдан ўтказилди.

Босишга рухсат этилди: 10.10. 2019 йил.
Бичими 60x84 ¹/₁₆, «Times New Roman»
гарнитурда рақамли босма усулида босилди.
Шартли босма табоғи 3,25. Адади: 100. Буюртма: № _____.

Ўзбекистон Республикаси ИИВ Академияси,
100197, Тошкент, Интизор кўчаси, 68.

«АКАДЕМИЯ НОШИРЛИК МАРКАЗИ»
Давлат унитар корхонасида чоп этилди.